



Setiembre/September 15, 2016

EDICIÓN NO. 548

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Cintas azules honrando policías caídos  
/ Blue ribbons to honor officers

Pg. 11

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Lawrence Remembered the Eleventh of September



Members of the Lawrence Fire Department and some City Officials pose for a picture after the ceremony held at Engine 4's Quarters, located at 71 South Broadway, in remembrance of the lives lost on Sunday, September 11th 2001.

|7

## Primary Elections - William (Billy) Castro



William Castro, candidate for Sheriff of Essex County was the favorite of voters in Lawrence that gave him 3,225 votes but not enough to place him 1st in the County. Next to Castro is his wife Aida and Agenol Horton, one of his most loyal supporters.

|8

William Castro, candidato a Sheriff por el Condado de Essex fue el favorito de los votantes de Lawrence que le dieron 3,225 votos aunque no los suficientes para colocarse en 1er lugar del Condado. Junto a Castro, su esposa Aida y Agenol Horton, uno de sus más fieles partidarios.

|8

## Elecciones Primarias en Lawrence



Juana Matias, electa Representante Estatal por el Distrito 16 del Condado de Essex en Lawrence, hace su entrada triunfal al Ayuntamiento rodeada de dos de sus principales partidarios, ambos Concejales at-Large Modesto Maldonado y Brian De Peña.

|6

## Primary Elections in Lawrence

Juana Matias, elected State Representative for District 16 of Essex County in Lawrence, makes her triumphal entrance to the City Hall surrounded by two of her main supporters, both Councilors at-Large Modesto Maldonado and Brian De Pena.

## Colegio Público de Vermont ahora en NECC en Lawrence

Desde la izquierda, Jean Carlos Díaz y William Vega de Lawrence, ambos eligieron perseguir un grado asociado en ciencias de la computación cerca de casa. Ahora en Northern Essex Community College, gracias a una alianza anunciada el miércoles, 14 de septiembre entre NECC y Lyndon State College of Vermont, estudiantes como Díaz y Vega ahora pueden completar una licenciatura sin salir de la ciudad.

|8

## Vermont Public College Now at NECC in Lawrence

From left, Jean Carlos Diaz and William Vega of Lawrence chose to pursue an associate degree in computer science close to home. Now at Northern Essex Community College thanks to a partnership announced on Wednesday, September 14, between Northern Essex Community College and Lyndon State College of Vermont, students like Diaz and Vega can now complete a bachelor's degree without leaving the city.

|8



**Cinco artistas plásticos unidos en la exposición colectiva "Tonos Caribeños" en el Essex Art Center**

Páginas 14 y 15

# Declaraciones del DNC sobre el Mes Nacional de la Hispanidad

WASHINGTON - Donna Brazile, presidenta interina del DNC, e Iris Martínez, presidenta del Grupo Hispano del DNC, dieron a conocer las siguientes declaraciones sobre el Mes Nacional de la Hispanidad, que se inicia hoy:

"El Partido Demócrata se enorgullece de celebrar el Mes de la Hispanidad junto con millones de estadounidenses de origen hispano, quienes viven, trabajan, se recrean y rezan en nuestro país. La historia de Estados Unidos es inseparable de la historia y los aportes de los hispanos. Desde familias que viven aquí desde hace varias generaciones y ayudaron a forjar nuestra nación, hasta los nuevos estadounidenses que inmigraron aquí para trabajar arduamente a cambio de la promesa de una vida mejor, y los jóvenes DREAMers, cuya pasión y talento determinarán nuestro futuro – nuestro país es más fuerte gracias a sus contribuciones.

"Los votantes tienen una opción clara en estas elecciones: podemos elegir a líderes que comprenden que nuestra diversidad es nuestra gran ventaja o podemos elegir a aquellos que denigran a las comunidades minoritarias y de inmigrantes.

"Hillary Clinton y el Partido Demócrata consideran que aprobar una reforma migratoria comprensiva fortalecerá a las familias, aumentará la solidez de la economía y mejorará el país. Creemos

en aumentar el salario mínimo y crear condiciones equitativas para familias trabajadoras. Creemos que el cambio climático es real y que debemos hacerle frente por el bien de nuestros hijos. Creemos que todos deben tener acceso a un seguro de salud. Y creemos en la necesidad de formar puentes, no en construir muros.

"Donald Trump inició su campaña calificando a los inmigrantes mexicanos como violadores y narcotraficantes. Ha dicho, y repetido, que el origen mexicano de un juez estadounidense lo descalifica para desempeñar sus funciones. Está promoviendo una política migratoria peligrosamente absurda, que incluye un plan de deportación masivo, y un muro fronterizo caricaturesco. Y la lista, desafortunadamente, continúa.

"Es necesario elegir en todas las contiendas electorales a líderes que se hayan comprometido a mantener unidas a las familias, solucionar los problemas del sistema de inmigración y forjar una economía que beneficia a todos, no solo a los más afortunados. En noviembre, debemos elegir a Hillary Clinton como nuestra nueva presidenta, y a demócratas en todos los niveles del gobierno para construir sobre la promesa de esta gran nación que hemos construido, y continuaremos construyendo, juntos."

## City Catches Slumlord Landlord Forged Occupancy Permits

Mayor Daniel Rivera announced an investigation into forged occupancy permits that were brought to the city's attention late this summer. After discovering at least seven forged occupancy permits, the Inspectional Services Department, City Attorney's Office and the Lawrence Police Department are investigating Edward Bonaccorsi with the intent to prosecute on four counts of forged occupancy permits in the City of Lawrence. "We will not tolerate slumlords in this community," said Mayor Daniel Rivera. "I want to make it clear that the days of illegal business arrangements and slumlords trying to take advantage of the city and its residents are over. They will pay for their actions and they will be prosecuted to the fullest extent of the law."

Background on the case provided by Inspectional Services Director Pat Ruiz:

On Thursday, July 28, 2016 Liz Rourke Intake Coordinator for Community Teamwork Inc. (CTI) Lowell, MA called Health Code Inspector Raul Batistone to inquire about an occupancy permit that looked like it had been forged. As soon as Inspectional Services received the copy of the OP it was obvious that the OP was forged. Mr. Edward Bonaccorsi forged Raul's signature and the reference number was not in sequential order, it was a random number. The OP was for 429 High Street first floor.

The Inspectional Services Director met with Assistant City Attorney Brian Corrigan to report this matter and seek assistance with an investigation into forged

occupancy permits that was brought to our attention. Attorney Corrigan immediately notified Liz Rourke from CTI Lowell, MA that the City of Lawrence had begun to investigate and prosecute this troubling matter. Attorney Corrigan requested that immediately and until further notice, to please not disburse any funds to Edward Bonaccorsi, Noelle Dupuis, Trustee of the Summit Family Trust (record owner of 429 High St.). Also Health Code Inspector Raul submitted a statement for the record.

As the investigation progressed it was discovered that Edward Bonaccorsi had forged occupancy permits as far back as 2008. Health Code Inspector Raymond Gilbert notified us that in 2012 Mr Bonaccorsi had forged four OP's. Health Code Inspector Gilbert sent a letter to Lawrence Housing Authority notifying them of the forged OP's. An investigation was conducted but it is not known what the outcome was. Attorney Brian Corrigan contacted the Lawrence Housing Authority to request copies of documents but their Attorney James Bowers only released a copy of a letter from Ray Gilbert and copies of the forged OP's. At the request of the City Attorney's Office Liz Rourke from CTI produced three more OP's that were definitely forged by Mr Bonaccorsi. Housing Director Ed Cameron from CTI is cooperating with the investigation and has stopped payments for all three existing units and will no longer be leasing any new units with Mr. Bonaccorsi.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Nunca debemos olvidarlos

Cada año, la ciudad de Lawrence y en especial el Departamento de Incendios organiza y lleva a cabo un evento donde se relatan los pormenores del ataque que sufrimos el domingo, 11 de septiembre, 2001. El suceso fue llevado a cabo por la organización Al-Qaeda que dirigiera el terrorista Osama bin Laden, por suerte ya desaparecido.

Como recordamos, dos aviones fueron estrellados contra las torres gemelas en la Ciudad de New York, uno contra el Pentágono y otro se estrelló en un campo en Pennsylvania.

Se estima que en estos ataques fallecieron 2,997 personas incluyendo 343 bomberos de la ciudad de New York. Cuando todos, en pánico, trataban de abandonar las torres, solo los bomberos, el personal de emergencia y la policía, sin importarles el peligro, corrían a socorrerlos.

La ceremonia no era solamente para recordar a los que fallecieron tanto en los edificios como en los aviones, que iban llenos de pasajeros, sino a esos valientes que acudieron en su socorro.

La ceremonia, sencilla pero emotiva, comenzó a la hora pactada, 9:00 A.M. y duró aproximadamente una hora en un domingo soleado que nos trajo a la memoria el tiempo que hacía cuando 15 años atrás ocurrieron los ataques.

Tal vez el público en general desconocía por falta de información, que esta ceremonia se iba a llevar a cabo, pero es imperdonable que de nuestros oficiales electos, solo tres respondieron, Marc Laplante, Myra Ortiz y Jeovanny Rodríguez, hasta el ex concejal y veterano Roger Twomey y su esposa Marilyn.

Sabemos que los no mencionados saldrán con excusas. Solo queremos recordarles que los honrados ese día nunca expusieron alguna y no hay excusa válida para que, por lo menos una vez al año, nos reunamos todos, bajemos nuestras cabezas y les digamos ¡Gracias!

### We must never forget them

Each year, the City of Lawrence and especially the Fire Department organizes and conducts an event where the details of the attack we suffered on Sunday, September 11, 2001. The violent act was conducted by the organization known as Al-Qaeda and led by the terrorist Osama bin Laden who is fortunately missing.

As we recall, two planes crashed into the twin towers in the City of New York, one into the Pentagon and a fourth one crashed into a field in Pennsylvania.

It is estimated that these attacks killed 2,997 people including 343 firefighters from the City of New York. When everyone panicked, trying to flee the towers, only firefighters, emergency personnel and police, regardless of the danger, ran to their aid.

The ceremony was not only to remember those who died in the buildings and aircrafts, which were full of passengers, but those brave men who came to assist them.

The ceremony, simple but moving, started at the scheduled time, 9:00 A.M. and it lasted about an hour on a sunny Sunday, bringing to mind the kind of weather 15 years ago when the attacks occurred.

Perhaps the general public was unaware due to lack of information that this ceremony was to take place, but it is unforgivable that only three elected officials responded: Marc Laplante, Myra Ortiz and Jeovanny Rodriguez. Even former City Councilor and veteran Roger Twomey and his wife Marilyn.

We know that they will come up with excuses for not being able to attend. We just want to remind them that those we honored on that day never presented any, and that there is no excuse for, at least once a year, getting together, bow our heads and say, "Thank You!"

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Comité de Personal - Breda Daou

Estuve mirando la reunión del Comité de Personal en la noche del lunes, 12 de septiembre y hubo la confusión que caracteriza a muchas de esas reuniones.

Estaban allí para aprobar el despido de la Asesora Breda Daou. El Director de Finanzas Mark Ianello se dio cuenta de que ella no vive en Lawrence y pidió al Alcalde Rivera que presentara su nombre al Concejo Municipal para su consideración y terminar su empleo porque hay una ordenanza de la ciudad que requiere que los asesores residan dentro de la Ciudad de Lawrence. La Ciudad despidió recientemente a otra asesora, Belkis Jiménez, por no ser capaz de pasar una prueba del estado. La Sra. Jiménez es una residente de North Andover, pero eso no fue un problema en ese momento.

La razón de la confusión durante la reunión fue que la Constitución de la Ciudad establece que todos los miembros de juntas, excepto la Comisión del Aeropuerto y de la Junta de Síndicos de la Biblioteca, sean residentes de Lawrence. Sin embargo, los asesores han sido tratados más como empleados. Aunque los requisitos de la posición indican la residencia, los avisos de trabajo de la ciudad nunca han indicado que existe un requisito de residencia.

Durante la contratación inicial de la Sra. Daou, se requería la residencia para muchas posiciones hasta que un voto para eliminar el requisito de residencia fue aprobada para todos los empleados. Desde entonces ella se ha mudado fuera de la ciudad. Sin embargo, la ordenanza de las Juntas, Comisiones y Comités nunca se han cambiado. Algunos de los candidatos que actualmente se entrevistan para el puesto vacante de asesor, no son residentes de Lawrence. Esto se dio a conocer cuando el marido de la señora Daou habló ante los concejales durante la reunión del Subcomité de Personal el lunes.

El Director de Personal Frank Bonet

sugiere que hay tres opciones para el Concejo Municipal a tener en cuenta: 1) la actualización de la ordenanza; 2) el despido del empleado o; 3) hacer que la Sra. Daou se mude para la ciudad.

Le pregunté al Director Bonet sobre la residencia en las ofertas de trabajo y él respondió que "Cualquier persona puede solicitar ser considerado para el puesto de asesor, pero la oferta de empleo incluirá requerir a la persona seleccionada que se mude para la ciudad si no son residentes en la actualidad".

Asimismo, indicó que todos los asesores eran residentes de la Ciudad cuando fueron contratados originalmente. Él no estaba en el cargo durante el tiempo en que dos evaluadores se trasladaron fuera de la ciudad. Fue sólo durante la reciente oferta de trabajo de la actual vacante que se hizo la pregunta e investigado.

Había dudas en cuanto a si el alcalde tiene autoridad para despedir a un asesor de la ciudad, bajo la Constitución de la Ciudad 3.7 (b). De acuerdo con el City Charter, eso se convierte en la responsabilidad 3.8 del Concejo.

Como incluye tomar en consideración dos o más opciones el documento se dividió en dos comités distintos del Concejo. Va a ser estudiado por los comités de Personal y de Ordenanzas. La decisión fue pospuesta hasta que el abogado de la ciudad les pueda proporcionar una opinión.

## Brady Sullivan y Pacific Mills

New Hampshire Public Radio informó sobre el estado de la política y las contribuciones políticas en ese estado desde la creación de una ley que "permite a los individuos con múltiples amigos de confianza corporativos donar hasta \$7,000 en el nombre de cada negocio. Y gracias a esta ley, representan más de un tercio de \$1 millón en efectivo recogido por la campaña de Gatsas. "(Ted Gatsas es el alcalde de Manchester, NH, que ahora es candidato a gobernador.

Entre las compañías con sede en



Manchester que lo han utilizado para dar dinero a Gatsas está Brady Sullivan Properties, dueño de Pacific Mills en Canal St., Lawrence. Este es el edificio donde la basura contaminada de su edificio de Manchester fue depositada en el sótano.

NPR continúa, "La compañía, que es objeto de investigaciones por parte de los reguladores estatales y federales por el presunto vertido ilegal de residuos tóxicos, canalizó \$53,000 Gatsas a través de 10 sociedades de responsabilidad limitada. Brady Sullivan también está siendo demandado por los inquilinos de un edificio reformado en Manchester que dicen haber sido expuestos a niveles peligrosos de polvo de plomo.

En el caso de Brady Sullivan, una investigación en curso por el fiscal general de Nueva Hampshire en presuntas violaciones ambientales de la empresa puede depender de quien será el siguiente gobernador - y la persona que él o ella designe para dirigir esa oficina".

## No hay lealtad en la política

En política, la lealtad lo es todo; sin embargo, en Lawrence esa filosofía se va por la ventana tan pronto como un candidato pierde. Juana Matias es nueva en la política y derrocó al Representante Estatal Marcos Devers en la primaria demócrata en el Distrito 16 de Essex que representa parte de nuestra ciudad.

El Rep. Devers y el Alcalde Rivera eran gemelos de la política de Lawrence por los últimos tres años. Donde estaba uno, estaba el otro. Incluso hemos dejado de responder a las "ruedas de prensa" del alcalde, ya que no eran más que sesiones de fotos para Devers. En el día de la Elección Primaria, el personal del Alcalde Daniel Rivera entró en acción para ayudarle a conseguir la reelección. La página de Facebook de Wendy Luzón estaba llena con fotos de Devers y ella. Ella cambió su foto de perfil a una de ella con Devers. Pasó dos días instando a sus amigos a votar por él durante las horas de trabajo.

El personal del Ayuntamiento de Rivera estaba afuera de los lugares de votación tratando de influir en los electores a votar por Devers. El Alcalde Rivera, su esposa y su hijo, fueron visibles haciendo su parte. No importa cuán tumultuoso el esfuerzo, Devers perdió por gran ventaja de Juana Matias.

"Soy una persona leal," Alcalde Rivera dijo al Eagle-Tribune. Sin embargo, su presidente de campaña envía el mensaje opuesto. "El tiempo de los Lantiguas y Devers ha terminado y tenemos que hacer la transición a una generación más joven, educada aquí en los Estados Unidos", declaró al Tribune. Ni siquiera 24 horas pasaron y Luzón había cambiado su foto con Devers por una imagen de Delamano.

Devers ha servido desde que ganó una elección especial en el 2010 para sustituir a William Lantigua, que renunció a su puesto en la Cámara y lo apoyó para que lo reemplazara. Poco después Devers se olvidó de su lealtad a Lantigua y siguió su vida. Creo que lo que se siembra se cosecha. Queda por ver si todos estos

## CARTAS AL EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

amigos seguirán siendo amigos después de que el "amor y el poder" se han ido.

## Mi error - y disculpas

El abogado Richard Rodríguez fue muy amable en un correo electrónico que me envió con una corrección en el artículo sobre el aumento de las multas de aparcamiento en espacios para discapacitados de \$100 a \$300. Él dijo: "Me di cuenta de un error tipográfico cuando se publicó el artículo. El mismo afirma, "Jovanny Rodríguez, Presidente del Comité de Ordenanzas analizó las ordenanzas de tránsito y estacionamiento de 80 municipios. Debería haber indicado: El Presidente Rodríguez (yo) examinó y analizó las ordenanzas de tránsito y estacionamiento de más de 80 municipios".

¡Eso no fue un "error tipográfico"! Fue un gran error.

¡Pero ese no fue el único! En mi columna sobre el Departamento de Elecciones, le di un ascenso al Secretario de la Ciudad William Maloney y me referí a él como abogado de la ciudad.

## ¡Tenía que ser Charlie!

Hemos visto estos letreros muchas veces y entendíamos lo que decían, sin darnos cuenta de que no son gramaticalmente correctos. Tenía que ser el abogado Charles Boddy, (un americano) quien señale dos letreros en el Tribunal de Distrito de Lawrence. La traducción de los "Cashiers Office" debe ser "Cajera" no sólo "caja". El otro dice "Northeast" que debe ser "Noreste". En su lugar, escribieron "Noroeste", que significa "Northwest".



# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



**WCEC Impacto**  
**1490 am**

Productor  
José Ayala

**POR FAVOR VEA MI ESQUINA**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 5

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

CONTINUA DE LA PAGINA 4

## MI ESQUINA

### El Bombero Carberry

El pasado 6 de septiembre, la policía fue llamada a la casa de Joseph Carberry, un teniente del cuerpo de bomberos de Lawrence quien estaba discutiendo con su esposa, borracho y amenazando con hacerle daño. Cuando llegaron los agentes, Carberry ordenó a su perro a atacar y tuvieron que disparar al animal. Él se había pegado un tiro en la pierna con un revólver magnum .375 y fue trasladado al Hospital General de Lawrence.

Al registrar la casa, encontraron un arsenal, todos parecen ser de su propiedad legalmente, pero además encontraron una escopeta de cañones recortados con una longitud total de menos de 26" y un barril de menos de 18", que es ilegal su posesión sin la documentación adecuada.

WWW.ATF.gov ofrece información sobre la Ley Nacional de Armas de Fuego (NFA). De acuerdo con la NFA, "(1) una escopeta que tiene un cilindro o barriles de menos de 18 pulgadas de longitud; (2) un arma hecha de una escopeta si tal arma fue modificada y tiene una longitud total de menos de 26 pulgadas o un barril o barriles de menos de 18 pulgadas de largo." En base a la información obtenida por Rumbo, la escopeta parece cumplir ambos requisitos.

La pregunta sigue siendo, ¿no comprobó el Departamento de Policía de Lawrence, la lista de armas de fuego registradas como su propiedad legalmente, mientras que estaban repasando el arsenal



en la casa de Carberry? La pregunta es, ¿fue la escopeta de cañones recortados registrada legalmente de su propiedad?

Mientras estaba en el hospital, según informes, tuvo visitas. Una persona bajo la custodia policial en Lawrence durante un crimen violento que implica un arma de fuego se le permitió visitantes. Eso fue hasta que el sargento Maurice Aguilera tomó acción y puso fin a las visitas.

Carberry fue procesado por los siguientes cargos: La descarga de un arma de fuego a menos de 500 pies de un edificio;



La amenaza de cometer un delito; Asalto con un arma peligrosa; y alteración del orden público y permanece sin fianza.

La bala atravesó su pierna, rompiendo el hueso que sobresalía a través del otro lado y le espera una larga recuperación.

Pero tengo una pregunta sobre la escopeta de cañones recortados. ¿Por qué no incluyeron la posesión de esa arma,

junto con los otros cargos? Eso por sí solo es un delito grave y conlleva una sentencia de 5 años.

Esas son razones suficientes para ser despedido. El alcalde ha logrado salir con excusas para despedir a otros empleados que han hecho mucho menos que eso. Por lo menos es constante y nunca deja de mostrar un trato preferencial de ciertas personas.

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



**Are you between the ages of 18-24 years old?  
Need your HiSet or additional education in math?  
Want a career in Electronic Manufacturing?**

**¿Tiene Ud. entre los 18 y 24 años de edad?  
¿Necesita conseguir el HiSET o requiere  
estudio adicional en matemáticas?  
¿Le gustaría tener una carrera  
en Manufacturas Electrónicas?**

Register for an Information Session at ValleyWorks Career Center to learn about an education and Electronic Manufacturing program.

Regístrate y asiste una sesión informativa en el Centro de Carreras de ValleyWorks para enterarte sobre el Programa de Educación y Manufacturas Electrónicas.

#### Information Session:

Thursday, September 29th at 2:30 pm

ValleyWorks Career Center (VWCC)

439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106 - Lawrence, MA

If you are unable attend the information session, please call our

Customer Service Representatives at 978-722-7000  
for an appointment with a Counselor.

#### Según el siguiente horario:

Jueves, 29 de septiembre a las 2:30 pm

ValleyWorks Career Center (VWCC)

439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106 Lawrence, MA

Si Ud. no puede asistir la sesión informativa, favor de llamar a nuestros  
Representantes del Servicio al Cliente al 978-722-7000 para pedir una cita con  
una Consejera del Programa.

#### JOB PLACEMENT ASSISTANCE IN LOCAL MANUFACTURING COMPANIES

Program provides the following skills: HiSET Preparation or Remediation Classes; Safety; Through Hole Assembly; Through Hole Soldering; Color Coding; Documentation; Surface Mount Assembly & Soldering; IPC-7 Sins of Soldering; Media and Certification; Intro to PTH and SMT Media and Certification; and IPC Computer Training. Training to be held beginning July, 2016 at LARE INSTITUTE. Easily Accessible by Public Transportation | A NAMC-POP Sponsored Event—[www.namcnetwork.com](http://www.namcnetwork.com)

To Register: You Do Not Need to be a ValleyWorks  
Career Center Member; Call ValleyWorks  
Career Center Membership Desk at 978.722.7000  
or register in person at ValleyWorks Career Center  
Program may be free based on eligibility criteria.

**ValleyWorks  
Career Center**  
[www.ValleyWorks.cc](http://www.ValleyWorks.cc)

Para registrarse: No se requiere ser miembro  
del Centro de ValleyWorks. Llame a nuestro servicio  
al cliente en ValleyWorks a 978-722-7000 o registrese  
personalmente en ValleyWorks Career Center.  
El Programa puede ser gratis si usted califica según los  
requisitos.

# Elecciones Primarias en Lawrence

Por Alberto Surís

Juana Matias fue elegida Representante Estatal del Distrito 16, con un total de 1,772 votos, ó 315 por encima de su oponente, el titular Marcos Devers que sólo recibió 1,457. Colocado en un 3er lugar distante fue el empresario local Juan Pascual con sólo 391 votos.

Matias y su familia emigraron a los Estados Unidos en 1980 de la República Dominicana en busca del sueño americano.

Para mantener a la familia, a sus padres obtuvieron trabajos manuales en la zona de Lawrence. Su padre, un ingeniero químico, trabajó como operador de máquinas durante 17 años en Malden Mills (Polartec). Su madre, una ex contadora, trabajó para Central Metal Finishing realizando trabajos de precisión.

Desde una edad temprana Juana adquirió de sus padres fuertes valores y ética de trabajo. Ella internalizó una pasión y el deseo de aprender, de ser tenaz y contribuir a su comunidad. Ella consiguió su primer trabajo a los 11 años de edad como repartidora de periódicos del diario local Eagle-Tribune.

En 2009, Juana recibió un bachillerato con una doble licenciatura en Ciencias Políticas y Justicia Criminal de la Universidad de Massachusetts, Boston. Mientras cursaba estudios, Juana se desempeñó como Presidente del Gobierno Estudiantil de Pre-grado, la defensa de los intereses del estudiante y la supervisión de un presupuesto de actividad de los estudiantes por \$900,000. También se desempeñó como pasante en la Oficina Ejecutiva del Gobernador Deval Patrick, en donde asistió con la preparación de eventos internos/externos y asuntos de relaciones públicas.

Su experiencia universitaria incluye estudios en el extranjero en el programa de la Universidad Internacional de Hessen, en Marburg, Alemania y Hochschule Fulda, Alemania.

Después de la universidad Juana trabajó como trabajadora social al servicio de la comunidad de Lawrence. En esta posición ella trabajó con los niños que habían sufrido abuso, negligencia y estaban bajo la custodia del Departamento de Niños y Familias. Ella proporcionó a los niños y padres de acogida con una amplia gama de apoyo y servicios sociales. Esta experiencia inculcó aún más en ella que a través de su trabajo y la dedicación que ella tenía la capacidad de hacer una diferencia en las vidas de los demás.

En 2014, recibió su título de Doctor

en Jurisprudencia de la Facultad de Derecho de la Universidad de Suffolk. Además de continuar su título de la facultad de derecho, Juana sirvió como Estudiante Abogada para la Oficina del Fiscal del Condado de Suffolk, donde representó a la comunidad en una gama de asuntos penales.

Juana también adquirió experiencia en el mundo de la empresa mientras trabajó por 5 meses durante el verano de 2012 para J. Sagar Associates, un bufete de abogados en Bangalore, India.

Después de graduarse de leyes, Juana continuó su compromiso con el sector público, trabajando como defensora legal de AmeriCorps para el Centro de Justicia Occidental y Central de afiliados de Ayuda Legal de la Comunidad.

Allí se desempeñó como abogada de inmigración buscando alivio humanitario de inmigración para los niños no acompañados en los procedimientos de expulsión. El programa de justicia de AmeriCorps es una iniciativa conjunta del Departamento de Justicia y de AmeriCorps. En la actualidad es la directora general de Matias Enterprises, LLC, una empresa residencial y comercial de servicios de construcción.

Juana se ha comprometido a seguir dedicando su carrera profesional para servir al público y luchar por los demás.

Entre sus prioridades.

**Mejorar la educación pública.** Asegúrese de que todos los niños recibirán una educación pública de calidad. Hacer de la educación superior pública asequible y accesible, así, que cada estudiante tiene la oportunidad de alcanzar el sueño americano. Invertir en iniciativas que incrementan el acceso a la educación preescolar de alta calidad.

**Desarrollo económico.** Iniciativas de apoyo que crean oportunidades para la ciudad de Lawrence. Apoyar asociación pública y privada que estimulará el desarrollo de la comunidad en la vivienda, el empleo y el desarrollo de la juventud. Abogar para aumentar el salario mínimo a \$15.00 por hora.

**Seguridad Pública.** Aumentar la financiación de medidas de seguridad pública. Combatir la epidemia de la heroína mediante la implementación de reformas de la justicia penal, que priorizan el tratamiento, la rehabilitación, y las prácticas de reentrada con éxito. Desarrollar y preservar los programas de reacoplamiento eficaces y alternativas positivas para los jóvenes delincuentes.



Juana Matias da las gracias a Lawrence a través de Impacto Noticias con José Ayala, que se transmite diariamente a mediodía por WCEC 1490-AM. El Jefe de Campaña de Matías, Pavel Payano observa.

Juana Matias says thank you to Lawrence through Impacto Noticias with Jose Ayala which is transmitted daily at noon thru WCEC 1490-AM. Pavel Payano, Matias' campaign manager observes.



La primera y única alta funcionaria felicitando a Juana Matias por su devastadora victoria fue la Senadora Estatal Bárbara L'Italien, a la derecha. También en la foto, Pavel Payano, su jefe de campaña.

The first and only senior official congratulating Juana Matias for her devastating victory was State Senator Barbara L'Italien, right. Also pictured, Matias Campaign Manager Pavel Payano, at left.

## Primary Elections in Lawrence

By Alberto Surís

Juana Matias was elected State Representative for District 16, with a total vote of 1772, or 315 over her opponent, incumbent Marcos Devers who received only 1,457. Placed in a distant 3er place was local entrepreneur Juan Pascual with only 391 votes.

Matias and her family migrated to the United States in 1980 from the Dominican Republic in search of the American dream.

To provide for the family, her parents obtained blue-collar jobs in the Greater Lawrence area. Her father, a chemical engineer, worked as a Machine Operator for 17 years in Malden Mills (Polartec). Her mother, a former accountant worked for Central Metal Finishing as a precision finisher.

From an early age Juana acquired from her parents strong values and work ethic. She internalized a passion and desire to learn, to be tenacious and to contribute to her community. She got her first job at 11-years-old as papergirl for the Eagle-Tribune.

In 2009, Juana received a Bachelor's degree with a double major in Political Science and Criminal Justice from the University of Massachusetts Boston. While in school, Juana served as the Undergraduate Student Government President, advocating for student interests and overseeing a \$900k student activity budget. She also served as an intern for the Executive Office of Governor Deval Patrick, where she assisted with the preparation of internal/external events and public relation matters. Her college experience included studying abroad at the Hessen International University program in Marburg, Germany and Hochschule Fulda, Germany.

After college Juana worked as a Social Worker serving the Lawrence community. In this position she worked with children who had suffered abuse, neglect and were in the custody of the Department of Children & Families. She provided foster children and foster parents with a wide range of support and social services. This experience further instilled in her that through her work and dedication she had the capacity to make a difference in the lives of others.

In 2014, she received her Juris Doctor

degree from Suffolk University Law School. While pursuing her law school degree, Juana served as a Student Attorney for the Suffolk County District Attorney's Office, where she represented the Commonwealth in a range of criminal matters. Juana also gained experience in the corporate world while working for 5 months during the summer of 2012 for J. Sagar Associates a top Indian Corporate Law firm in Bangalore, India.

After graduating law school, Juana continued her commitment to the public sector by working as a Justice AmeriCorps Legal Advocate for Central West Justice Center and Affiliate of Community Legal Aid. There she served as an immigration advocate seeking humanitarian based immigration relief for unaccompanied children in removal proceedings. The Justice AmeriCorps program is a joint initiative of the Department of Justice and AmeriCorps. She is currently the Chief Executive Officer of Matias Enterprises, LLC, a residential and commercial construction services company. Juana's is committed to continue to dedicate her professional career to serving the public and fighting for others.

Amongst her priorities are:

**Improving Public Education.** Ensure that all children will receive a high quality public education. Making public higher education affordable and accessible, so, that every student has the opportunity to achieve the American Dream. Invest in initiatives that increases access to high quality early childhood education.

**Economic Development.** Support initiatives that create opportunities for the city of Lawrence. Support public and private partnership that will stimulate community development in housing, employment and youth development. Advocate to increase the minimum wage to \$15.00.

**Public Safety.** Increase funding for Public Safety measures. Fight the heroin epidemic by implementing criminal justice reforms, which prioritize treatment, rehabilitation, and successful re-entry practices. Develop and preserve effective reengagement programs and positive alternatives for young offenders.

# Lawrence Remembered the Eleventh of September

By Alberto Suris



Members of the Lawrence Fire Department and some City Officials gathered at Engine 4's Quarters, located at 71 South Broadway, for a short but moving ceremony to pay tribute to the victims of the fatal attack at the New York twin towers on September 11th, 2001.

After the request of one minute of silence by Fire Lt. James Flynn acting as MC a commemorative flag was raised by F.F. Ray Kenyon to honor the 343 New York Firefighters who lost their lives on that tragic day followed by the Ringing of the Bell by F.F. Federico Rosario.

City Councilors Myra Ortiz (Distr. A), Jeovanny Rodriguez (Dist. D) and Marc Laplante (Dist. F) attended the ceremony. Also present was former City Councilor at-Large Roger Twomey and his wife Marilyn.

"After 9/11, a group of Lawrence Firefighters got together and with the help of Ron Gagnon, had a vision of the Mural at Ladder 4", said Lt. Flynn, describing the mural pictured behind him.

"It has become a Lawrence Landmark and always a reminder to 'Never Forget' a yearly ceremony to bring people together and reflect. It has been my distinguished pleasure to be a part of such a special day", ended Lt. Flynn.

The guard retired the colors after a beautiful rendering of Amazing Grace by Ray Kenyon Sr.



Lawrence Fire Department Chief Brian Moriarty recited *The Eleventh of September*, a poem authored by Roger J. Robicheau.



Fire Lt. James Flynn described the mural pictured behind him. This beautiful tribute is in front of the fire station of South Broadway.

## *The Eleventh Of September*

By Roger J. Robicheau

We mourn their loss this day this year  
those now with God, no danger near

So many loved ones left do stand  
confronting loss throughout our land

My heart goes out to those who do  
no one can fathom what they view

I firmly pray for peace of mind  
dear God please help each one to find

And to our soldiers now at war  
God guide above, at sea, on shore

They are the best; I have no doubt  
our country's pride, complete, devout

The finest force you'll ever see  
all freedom grown through liberty

One final thought comes clear to me  
for what must live in infamy

Absolutely – We'll remember  
The Eleventh – Of September

**¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?**

Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet



All Nursing & Restorative Center, Inc.

172 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 • www.mihcs.com

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438

# Elecciones Primarias

## Acerca de William (Billy) Castro

Por Alberto Surís

William Castro, un demócrata, quería ser el próximo Sheriff del Condado de Essex. Si hubiera sido por los votantes del Valle de Merrimack, su nombre estaría impreso en la papeleta de noviembre por el Partido Demócrata.

Desafortunadamente, ese no es el caso.

Incluso cuando él encabezó Lawrence, recibiendo 3,225 votos, Methuen 681 y Haverhill 424, él barrió el piso con todos sus oponentes en las dos primeras ciudades, pero quedó empatado con Edward O'Reilly en Haverhill con 424 en la elección preliminar, y llegó corto en varios otros de los treinta y pico condados más.

Nacido en Puerto Rico, Castro es bilingüe, fluido en Inglés y Español. Asistió a Lawrence High School y a Springfield University, Escuela de Servicios Humanos. Él tiene un título de Bachiller en Justicia Criminal y en Ciencias Humanas y es un residente de Methuen, Massachusetts. Ha estado casado durante 22 años con su esposa Aida y tiene cuatro hijos maravillosos, William, Antonio, Adrian y Crystal Castro. Castro ha sido una gran adición al Essex County Sheriff's Department y Correctional Facility desde 1999. Rumbo le felicita por una gran campaña y desea lo mejor para él y su familia.



Con su amigo y partidario Agenol Horton junto a él, William Castro da un pulgar hacia arriba a los lectores de Rumbo en señal de victoria

With his friend and supporter Agenol Horton next to him, William Castro gives a thumbs up signaling victory to Rumbo readers.

## Primary Elections About William (Billy) Castro

William Castro, a Democrat, wanted to be the next Sheriff of Essex County. Had it been for the voters of the Merrimack Valley, his name would be printed on the November ballot for the Democratic Party.

Unfortunately, that is not the case.

Even when he topped Lawrence, receiving 3,225 votes, Methuen 681 and Haverhill 424, he swept the floor with all his opponents in the first two cities but tied with Edward O'Reilly in Haverhill with 424 at the preliminary election, he came short in several others of the thirty plus counties.

Born in Puerto Rico, Castro is bi-

lingual, fluent in English and Spanish. He attended Lawrence High School and Springfield College, School of Human Services. He has a Bachelor's degree, minor in Criminal Justice and Major in Science of Human Services and is a longtime resident of Methuen, Massachusetts. He has been married for 22 years to his wife Aida and has four wonderful children, William, Antonio, Adrian and Crystal Castro.

Castro has been a great addition to the Essex County Sheriff's Department and Correctional Facility since 1999. Rumbo congratulates him for a great campaign and wishes the best for him and his family.

## Vermont Public College Now in Lawrence at NECC



NECC President Lane Glenn, Student William Vega of Lawrence, LSC President Nolan Atkins, Student Jean Carlos Diaz of Lawrence, and Lawrence Mayor Dan Rivera celebrate the partnership between Northern Essex and Lyndon State.

When Jean Carlos Diaz graduated from Lawrence High School in 2013, he chose to pursue an associate degree in computer science close to home at Northern Essex Community College.

Thanks to a partnership announced on Wednesday, September 14, between Northern Essex and Lyndon State College of Vermont, students like Diaz can now complete a bachelor's degree without leaving the city.

The two colleges formally celebrated the new partnership—the first dual-state collaboration of its kind in Massachusetts—at a launching ceremony held at the Northern Essex El-Hefni Allied Health & Technology Center in Lawrence.

Speakers included Lyndon State College Interim President Nolan Atkins, NECC President Lane Glenn, Lawrence Mayor Daniel Rivera, and Diaz, who shared a heartfelt video he produced himself titled "What this partnership means to me."

As of this fall, Lyndon State is offering bachelor's degree programs at NECC's Lawrence Campus in computer information systems, music business and industry, and visual communications. Classes will be taught afternoons and evening at 420 Common St., or in a hybrid format, which combines online learning with traditional classroom classes.

"We have a small but mighty first class this fall," said Dr. Kristin Hunt, Lyndon State College site director at NECC. "I could not be more thrilled with our first group of students."

With 1,200 students, Lyndon State College is one of five institutions that comprise the Vermont State College system, according to President Atkins. Atkins said that Lyndon State focuses on

experienced-based education and students are encouraged to complete an internship, typically during their senior year.

This is believed to be the first time a Vermont public college has collaborated with a Massachusetts public college to deliver programming in-state. Massachusetts residents taking Lyndon State courses in Lawrence will be charged at the Vermont resident rate.

Expanding higher education options for Greater Lawrence residents is a priority of President Glenn, which is why he approached Lyndon State about a partnership two and a half years ago.

According to Glenn, 13% of Lawrence residents have a bachelor's degree as compared to close to 50% of the population statewide. "It's about making all the people in the service area we touch successful," he said.

Mayor Rivera thanked both colleges for their efforts on behalf of his city. "Lawrence is one of the few gateway cities of its size that doesn't have a four-year university," he said. "Lane is making a Herculean effort to fill that gap, and it's much appreciated by the city."

This partnership comes on the heels of a partnership between Northern Essex and Regis, a leading Catholic University that was announced last November. Since last fall, Regis has been offering bachelor degree completion programs in nursing, public health, and health sciences at Northern Essex's Lawrence Campus.

To learn more about Lyndon State College bachelor's degree completion programs at Northern Essex's Lawrence Campus, visit the website necc.lyndonstate.edu or contact Kristin Hunt, 978 655-5930 or Kristin.hunt@lyndonstate.edu.

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

# Recordando a Andy Puglisi

Por Dalia Diaz

Honrar a un miembro perdido de nuestra familia es un homenaje triste que los reúne. A veces, recordando los buenos momentos que tuvimos con los difuntos sirve de consuelo a la familia doliente; pero cuando el fin llega de repente y sin resolución, no importa cuánto tiempo pase, pues afecta a toda una comunidad.

La historia de Andy Puglisi, el niño de 10 años de edad que desapareció de la piscina Higgins Memorial Pool en Lawrence en 1976, dejó sus heridas en una ciudad que nunca lo conoció. El dolor que se siente por esa familia a través de estos años ha sido compartido por todos los que aprendieron sobre este suceso, incluso 40 años más tarde.

El 1 de septiembre, un grupo de familiares, amigos, funcionarios de la ciudad y en particular las personas que se acuerdan de ese día se unió a la familia porque todavía hay esperanza de que Andy algún día pueda regresar a su casa. Con tal fin, Clear Channel Outdoor ha diseñado el cartel con la foto de Andy en busca de información que podría ayudar a encontrar una respuesta. El cartel también muestra cómo Andy podría lucir hoy en día gracias a la tecnología informática. Clear Channel también donó carteleras digitales a lo largo de las carreteras principales que tratan de mantener viva la imagen de Andy en la mente de las personas.



Eileen O'Connor Bernal y el padre de Andy, Angelo Puglisi observan el cartel y cómo su hijo podría lucir hoy.

Eileen O'Connor Bernal and Andy's father Angelo Puglisi observe the poster and how his son might look today.

El jefe de policía de Lawrence James Fitzpatrick recuerda que tenía la edad de Andy cuando desapareció y fue su padre, el capitán de policía Joseph Fitzpatrick quien estuvo a cargo de la investigación y la incapacidad para resolver ese caso le molestó por el resto de su vida. Nunca se llevó el trabajo a casa, pero cuando murió, la familia encontró el archivo de Andy completo entre sus papeles.

Melanie Perkins McLaughlin, quien estaba en la piscina el día en que Andy fue raptado, produjo un documental para HBO "¿Ha visto a Andy?" por el que ganó un Emmy. Se refirió a la humanidad en Lawrence porque aunque suceden cosas terribles, "Hay una gran cantidad de amor en nuestra comunidad."

La Sra. McLaughlin también dijo: "Cuarenta años parecen ser mucho tiempo, pero en realidad no lo es. Todavía lo recordamos con amor".

El Centro de Molly Bish para la protección de niños y ancianos asistió para proveer herramientas de identificación para niños, ancianos y personas discapacitadas, así como tomar las huellas digitales a niños.

Una vez más, cualquier sugerencia es bienvenida porque nunca se sabe cuál va a abrir la puerta a un descubrimiento más grande. Puede llamar al (978) 794-5900 ext. 625 o envíe un texto a 67283 con su sospecha.



Mayor Daniel Rivera said that we will never stop looking for Andy.

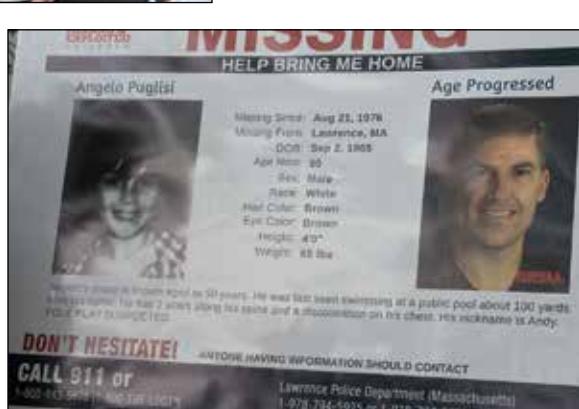


El Centro de Molly Bish para la Protección de Niños y Ancianos asistió para tomar las huellas digitales a niños.

The Molly Bish Center for the Protection of Children and the Elderly was available fingerprinting children.

Clear Channel ha donado estas carteleras digitales a lo largo de las carreteras principales que tratan de mantener viva la imagen de Andy en la mente de las personas.

Clear Channel Outdoor designed the poster with Andy's picture in search of information that might help finding an answer.



Lily McCormack (Billie Scharm's sister) presented Melanie Perkins-McLaughlin with flowers for her efforts in Andy's search. At right, Billie Scharm who is Andy's aunt.



## Remembering Andy Puglisi

By Dalia Diaz

Honoring a long lost member of our family is a sad tribute that brings them together. At times, remembering the good times we had with the departed serves as solace to the grieving family; but when the end comes suddenly and unfinished, no matter how long goes by, it affects an entire community.

The story of Andy Puglisi, the 10-year-old boy who disappeared from the Higgins Memorial Pool in Lawrence in 1976, left its wounds in a city that never knew him. The pain felt by that family through these years has been shared by everyone who learned about it, even 40 years later.

On September 1st, a group of relatives, friends, city officials and particularly people who remember that day joined the family because there is still hope that Andy may someday return home. To that end, Clear Channel Outdoor designed the poster with Andy's picture in search of information that might help finding an answer. The post also shows how Andy might look today thanks to computer technology. Clear Channel also donated digital billboards along major highways trying to keep Andy alive in the minds of people.

Lawrence Police Chief James

Fitzpatrick remembered being about Andy's age when he disappeared and is father, Police Captain Joseph Fitzpatrick was in charge of the investigation and the inability to solve that case bothered him for the rest of his life. He never took work home but when he died, the family found Andy's complete file among his papers.

Melanie Perkins McLaughlin, who was at the pool that day when Andy was taken away, created a documentary for HBO "Have you seen Andy?" for which she earned an EMMY. She mentioned the humanity in Lawrence because although terrible things happen, "There's a lot of love in our community."

Ms. McLaughlin also said, "Forty years seem to be a long time but it really isn't. We still remember him with love."

The Molly Bish Center for the Protection of Children and the Elderly was available for free identification kits for at-risk youth, elderly and disabled, as well as fingerprinting children.

Again, any tip is welcome because we never know which one will open the door to a bigger discovery. You may call (978) 794-5900 ext. 625 or text 67283 with your tip.

# Columna del Seguro Social



## El Seguro Social se une a la celebración del Mes de la Herencia Hispana



Por Marilenin Vasquez

Relacionista Pública del Seguro Social en Lawrence, Mass

La Administración del Seguro Social se une a usted y a su familia para celebrar el Mes de la Herencia Hispana, que se conmemora desde el 15 de septiembre al 15 de octubre.

Entendemos que las aportaciones de los hispanos han consistido desde los nombres de estados como Colorado, California y Texas, al igual que algunas de nuestras ciudades como Los Ángeles, San Antonio, Santa Barbara y Boca Ratón hasta la comida que tanto disfrutamos.

Lo más importante para usted es su familia y mantener el sentido de individualidad mediante su idioma. Es por eso que el Seguro Social le brinda una variedad de publicaciones y servicios en su idioma: el español. En nuestro portal de internet en español, [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov), encontrará publicaciones que tocan diferentes temas importantes para usted y su familia.

Si necesita su primera tarjeta de Seguro Social o necesita un duplicado, lo invitamos a que lea nuestras publicaciones que tocan temas como, el Número de Seguro Social para niño o Su número y tarjeta de Seguro Social.

Ofrecemos un número nacional gratuito, 1-800-772-1213, que le provee instrucciones automatizadas en español. Intentamos tener empleados en las oficinas que hablen su idioma. Sin embargo, si necesita servicios de intérprete visite nuestra página de internet, [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov)

## Social Security joins the Hispanic Heritage Month Celebration

By Marilenin Vasquez

Social Security Public Affairs Specialist

Social Security joins you and your family in celebrating Hispanic Heritage Month, which runs from September 15 to October 15.

We know the contributions of Hispanics can be traced to before the origins of the United States with the discovery, exploration, and naming of many places in our nation, such as state names like California, Colorado, and Texas and city names like San Antonio, Santa Barbara, and Boca Raton. Hispanics have influenced every facet of life, from language to our cultural development. Hispanics play a crucial role in American life.

The most important things to you are your family and maintaining the feeling of individuality through your language. That's why Social Security provides a website — [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov) — with a variety of publications and services in Spanish that are important to you and your family.

If you need to apply for your first Social Security number or a get a replacement Social Security card, we invite you to read our publications Social Security Numbers for Children and Your Social Security Number and Card.

We offer a toll free number, 1-800-772-1213, which provides automated instructions for Spanish speakers. We also try to have employees available on

the phone and in many of our offices who speak Spanish. However, if you need an interpreter, you can go to [www.segurosocial.gov/espanol/interpreter.htm](http://www.segurosocial.gov/espanol/interpreter.htm) to find out more about our free interpreter services.

Just as grandparents help guide their grandchildren through life's journey, we at Social Security are with you throughout yours. The services we provide guide you through your journey from birth, with your first social security card, to your dream of a secure retirement.

You don't have to wait to find out what your retirement benefits may be. We provide the Retirement Estimator, one of our most popular online calculators, in Spanish. It offers instant, approximate estimates of your future retirement benefits. Try it for yourself at [www.segurosocial.gov/calculador](http://www.segurosocial.gov/calculador). Remember what your father wisely said to you: "It is up to this generation to secure our community's today and tomorrow."

Whether it's through our website, visiting one of our offices, or calling our toll free number, we at Social Security maintain our commitment of providing first-class service to the nation's growing Latino community.

To learn more, visit [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov).



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

# Esposas de policías estatales colocan cintas azules en Andover en honor de agentes caídos

Andover - Mientras los Estados Unidos recuerda a los que se perdieron durante y después de los ataques del 11 de septiembre de 2001, el Administrador de la Ciudad Andrew Flanagan y el jefe de la policía Patrick Keefe junto a un grupo de esposas de oficiales de la policía estatal de Massachusetts han atado cintas azules en las comunidades locales, incluyendo en toda el área de Andover y de North Andover.

"Nunca olvidaremos el sacrificio de los que se toparon con peligro el 11 de septiembre de 2001", dijo el Administrador Municipal Flanagan. "Andover se une a nuestros socorristas, y damos las gracias al grupo de voluntarios de los cónyuges de la policía estatal por tomarse el tiempo para honrar y recordar a nuestros héroes."

Durante los ataques, 60 policías y 343 bomberos murieron. Miles de personas más han enfermado en los 15 años desde los ataques, como se detalla más recientemente por la revista Newsweek.

Andover también perdió cuatro residentes durante los ataques.

"Estamos siempre conscientes de los peligros de nuestros empleos, y el 11 de septiembre más que en otro momento del año se hace frente y centro en nuestras memorias", dijo el jefe Keefe. "En nombre del Departamento de Policía de Andover, quiero ofrecer mi sincero agradecimiento a los voluntarios que tomaron el tiempo para honrar y recordar a los que dieron el último sacrificio."

Desde el año 2002, 1,917 agentes de policía han muerto en el cumplimiento del deber, un promedio de 137 por año, de acuerdo con la National Law Enforcement Officers Memorial Fund. Durante el mismo periodo de tiempo, 1,205 bomberos también han muerto en el cumplimiento del deber, según la Asociación Nacional de Protección Contra Incendios.

Atar cintas de colores en lugares públicos tiene una larga historia en los Estados Unidos, la cual se remonta a la tradición de tiempos de guerra de atar cintas amarillas. Hoy en día, las cintas de diferentes colores se utilizan para aumentar la conciencia sobre una serie de cuestiones, entre ellas el cáncer, el autismo y los trastornos congénitos, así como para conmemorar tragedias específicas, entre ellas ejecuciones masivas y los desastres naturales. Recientemente, una cinta de color rojo, blanco y azul con estrellas y rayas también ha llegado a significar la conmemoración de los ataques terroristas del 11 de septiembre.

**Es facil encontrarnos**  
It's easy finding us  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com



## Blue Ribbons Placed in Andover by State Police Wives in Honor of Deceased Law Enforcement Officers

ANDOVER — As America remembers those lost during and after the attacks of Sept. 11, 2001, Town Manager Andrew Flanagan and Police Chief Patrick Keefe report that a group of Massachusetts State Police wives has tied blue ribbons in local communities, including throughout the Andover-North Andover area.

"We will never forget the sacrifice of those who ran into danger on Sept. 11, 2001," Town Manager Flanagan said. "Andover stands with our first responders, and we thank the volunteer group of State Police spouses for taking the time to honor and remember our heroes."

During the attacks, 60 police officers and 343 firefighters were killed. Thousands more have been sickened in the 15 years since the attacks, as detailed recently by Newsweek.

Andover also lost four residents during the attacks.

"We are ever mindful of the dangers of our jobs, and at no time is it more front and center than every year on September

11," Chief Keefe said. "On behalf of the Andover Police Department, I want to offer my sincere appreciation to the volunteers who took the time to honor and remember those who gave the ultimate sacrifice."

Since 2002, 1,917 police officers have been killed in the line of duty, an average of 137 per year, according to the National Law Enforcement Officers Memorial Fund. Over the same time period, 1,205 firefighters have also died in the line of duty, according to the National Fire Protection Association.

Tying colored ribbons in public places has a long history in the United States, going back to the wartime tradition of tying yellow ribbons. Today, differently colored ribbons are used to raise awareness about a host of issues including cancer, autism, and congenital disorders, as well as to commemorate specific tragedies including mass shootings and natural disasters. Recently, a red, white, and blue ribbon with stars and stripes has also come to signify remembrance of the September 11 terrorist attacks.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Mabel Polanco  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
mabelpolanco@allstate.com

Allstate.  
United en tus manos.  
Auto. Vida. Vida. Jardín.

# Funcionarios de salud pública anuncian segundo caso de humano infectado con el Virus del Nilo Occidental (VNO) esta temporada en Massachusetts

*Se le insta a residentes tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos*

BOSTON – El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy el segundo caso humano de virus del Nilo Occidental (WNV, por sus siglas en inglés) en Massachusetts este año. El paciente es un residente del condado de Norfolk mayor de 70 años de edad. Los exámenes fueron realizados en el laboratorio estatal de salud pública. El paciente permanece hospitalizado pero se está recuperando.

El DPH está llevando a cabo una investigación epidemiológica para determinar el lugar donde el paciente fue probablemente expuesto a mosquitos infectados. La evaluación del nivel de riesgo de VNO en el área dependerá de los resultados de esta investigación.

"Massachusetts aún se encuentra en temporada alta donde las personas pueden ser infectadas con el virus del Nilo Occidental", dijo la veterinaria de salud pública estatal, la Doctora Catherine Brown. "A pesar de que el verano ha pasado, la temporada de mosquitos aún no ha terminado. Las pruebas todavía indican la presencia de mosquitos infectados, es por eso muy importante que los residentes continúen tomando precauciones para evitar las picaduras de mosquitos, así como utilizar repelente de insectos, cubrirse la piel, eliminar el agua estancada alrededor de las casas y evitar actividades al aire libre entre las horas del atardecer y el anochecer, que es el momento en que más pican los mosquitos".

El año pasado se detectaron diez casos de VNO en residentes de Massachusetts. Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

A continuación compartimos pasos simples que las personas pueden tomar para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos:

## Evite las picaduras de mosquitos

- **Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos.** Use un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de 2 meses y deben usarse en concentraciones del 30 por ciento o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto limón no debe usarse en niños menores de 3 años de edad.
- **Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos.** El anochecer y el amanecer son los momentos del día en que más pican los mosquitos. Considere cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estas horas.
- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga larga, pantalones largos y medias, evita el contacto de los mosquitos con la piel.

## Ponga su casa a prueba de mosquitos

- **Elimine el agua estancada.** Los mosquitos ponen sus huevos en lugares con agua estancada. Disminuya los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen drenando o eliminando los recipientes que acumulan agua. Revise los drenajes y desagües de lluvia. Vacíe las macetas sin plantas y las piscinas inflables, y cambie con frecuencia el agua de las pilas para pájaros.
- **Instale o repare los mosquiteros.** Mantenga los mosquitos fuera de su casa instalando mosquiteros en todas sus ventanas y puertas.

## Proteja a sus animales

Dueños de animales deben disminuir los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen, eliminando los recipientes que acumulan agua como baldes, llantas, y piscinas inflables, particularmente después de fuertes lluvias. Bebederos proveen excelentes lugares

para la cría de mosquitos y deben lavarse al menos una vez a la semana durante los meses de verano para reducir la cantidad de mosquitos cerca de los potreros. Dueños de caballos, llamas y alpacas deben mantener a sus caballos en lugares cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los mosquitos.

Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si se sospecha que un animal ha sido infectado con VNO o EEE, los

dueños están obligados a reportarlo a la División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito)

Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

## Andover Public Health Division Urges Residents to Protect Themselves from Mosquito Bites

ANDOVER – The Andover Public Health Division is urging the community to take the necessary precautions against mosquito bites after mosquitoes tested positive for West Nile Virus in North Reading, a neighboring community.

"Although the nights will be getting cooler, it is vital that people are taking proactive measures to protect themselves against mosquito-borne illnesses and mosquito bites altogether," said Thomas Carbone, Andover Director of Public Health. "We tend to see viruses amplify in the mosquito population during this time of year, so we should assume the virus is there even if the testing hasn't identified it yet."

In this area, mosquitoes are most prevalent from May to August, but remain active until the first time temperatures fall below freezing.

West Nile Virus infections can cause fever, headache and body aches, with a skin rash and swollen lymph glands. A small number of people who are infected can develop a more serious illness, which can cause headaches, high fever, stiff neck, confusion, muscle weakness, tremors, convulsions, coma, paralysis, swelling of the brain and even death.

While only a small number of mosquitoes are infected at any given time and not all mosquitoes carry germs and diseases, many do. The best way to avoid getting sick from these diseases is to

prevent mosquito bites altogether.

The Andover Public Health Division encourages residents to follow these tips provided by Massachusetts Department of Public Health:

- Use insect repellent with DEET any time you are outdoors. Be sure to follow the application directions on the label.
- Be aware of peak mosquito hours, which are generally from dusk to dawn. Wear protective clothing when outdoors during peak mosquito hours such as long sleeves, long pants, high socks, hats with netting to cover the face, and any other clothing that will cover exposed skin.
- Use mosquito netting around baby carriages or child playpens when your baby is outdoors.
- Make sure screens are repaired and are tightly attached to doors and windows.
- Remove standing water from places such as puddles, ditches, birdbaths and gutters, which are breeding grounds for mosquitoes.

Anyone with questions about how to keep themselves protected from mosquitoes should contact the Andover Health Division at 978-623-8295.

## Can you spare 2 hours to play with a homeless child?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Northeastern Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 120 family shelters state-wide including in Amesbury, Haverhill, Lawrence, Lowell, North Chelmsford, Boxford, Malden, Lynn, Revere, Peabody, Salem and Gloucester. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more, view other training dates, or to apply, call 978-557-2182 or visit [horizonchildren.org/playspace](http://horizonchildren.org/playspace). Please join us in giving homeless children a better tomorrow.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# Vanessa Salas-Wright se une a Element Care como trabajadora social clínica en Lowell

Lowell, Mass. - Element Care, una organización de salud sin fines de lucro, anunció que Vanessa Salas-Wright, RSU, LICSW se ha unido al equipo de salud mental para su Programa de Cobertura Total de Salud para Ancianos (PACE). Con fluidez en inglés y español, la Sra. Salas-Wright tiene experiencia profunda del comportamiento de la salud en las clínicas comunitarias interdisciplinarias y centros de salud, así como una amplia experiencia en la práctica del trabajo social con sensibilidad cultural con la comunidad latina.

La Sra. Salas-Wright será la encargada de llevar a cabo evaluaciones de salud mental, con énfasis en el trauma y las cuestiones relacionadas con el envejecimiento; trabajar con el equipo interdisciplinario de Element Care diseñando planes integrales de tratamiento eficaces; coordinando la atención a los problemas de salud y de salud mental relacionados con la pérdida y el estrés; y proporcionar educación y apoyo psicosocial a los participantes y

sus familias y cuidadores. También será un recurso importante para la comunidad latina en el área metropolitana de Lowell a través de dar charlas y la publicación de artículos relacionados con la pérdida, la separación y el trauma.

"En el último año, aproximadamente el 80 por ciento de los nuevos participantes del programa PACE de Element Care han entrado en el programa con una necesidad de salud mental", dijo Gloria Burdett, Directora de Salud Conductual en Element Care. "Y, con su rara combinación de habilidades de salud mental, el conocimiento del modelo de prestación de servicios de PACE y experiencia frente a los problemas específicos de las comunidades de inmigrantes, Vanessa será un recurso valioso que ayuda a Element Care a comprometerse con nuestros diversos participantes en el Valle de Merrimack y mejorar su calidad de vida".

La Sra. Salas-Wright ha trabajado en una amplia gama de trabajo social clínico y

posiciones relacionadas en la Clínica El Buen Samaritano en Austin, Texas, East Boston Elder Service Plan (PACE), Casa Latina en Seattle, Harbor Communities Superación de la Violencia en Chelsea, MA y en la Escuela de Salud Pública de Harvard en Mass General Hospital. Ella recibió su MSW en la Universidad de Washington y su BA de la Universidad de Boston.

"Después de haber pasado mi carrera trabajando con los adultos mayores, la comunidad latina, y centros de salud mental integrados, yo no podría estar más contenta de unirme al equipo de Element Care", dijo Salas-Wright. "Es muy emocionante tener la oportunidad de ser parte de PACE de Element Care y llegar a trabajar en la vibrante comunidad de Lowell. No puedo esperar para conocer a los participantes, sus personas de apoyo, y la comunidad de Lowell".

Para obtener más información sobre Element Care, por favor llame al 877-803-5564 ó visite [www.elementcare.org](http://www.elementcare.org).



Vanessa Salas-Wright, MSW, LICSW

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

**iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!**  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## Vanessa Salas-Wright Joins Element Care as Clinical Social Worker in Greater Lowell

LOWELL, Mass. -Element Care, a non-profit health care organization, announced that Vanessa Salas-Wright, MSW, LICSW has joined the behavioral health team for its Program of All-inclusive Care for the Elderly (PACE). Fluent in English and Spanish, Ms. Salas-Wright has deep behavioral health experience in interdisciplinary community clinics and health centers, as well as extensive expertise in culturally-sensitive social work practice with the Latino community.

Ms. Salas-Wright will be responsible for conducting behavioral health assessments with an emphasis on trauma and issues related to growing older; working with Element Care's interdisciplinary care team to design effective, holistic treatment plans; coordinating care for health and mental health issues related to loss and stress; and providing education and psycho-social support to participants and their families and caregivers. She will also be an important resource to the Latino community in the Greater Lowell area through giving talks and publishing articles relating to loss, separation and trauma.

"In the past year, approximately 80 percent of Element Care's new PACE participants have entered the program with a behavioral health need," said Gloria Burdett, Director of Behavioral Health

at Element Care. "And, with her rare combination of behavioral health skills, knowledge of the PACE coordinated care delivery model and expertise addressing the unique issues of immigrant communities, Vanessa will be a valuable resource helping Element Care engage with our diverse participants in the Merrimack Valley and improve their quality of life."

Ms. Salas-Wright has worked in a wide array of clinical social work and related positions at El Buen Samaritano Clinic in Austin, Texas, East Boston Elder Service Plan (PACE), Casa Latina in Seattle, Harbor Communities Overcoming Violence in Chelsea, MA and at the Harvard School of Public Health/Mass General Hospital. She received her MSW at the University of Washington and her BA from Boston College.

"Having spent my career working with older adults, the Latino community, and integrated behavioral health centers, I couldn't be happier to be joining the team at Element Care," said Ms. Salas-Wright. "It's very exciting to have the chance to be a part of Element Care's PACE and to get to work in the vibrant community of Lowell. I can't wait to get to know the participants, their support people, and the greater Lowell community."

For more information about Element Care, please call 877-803-5564 or visit [www.elementcare.org](http://www.elementcare.org).

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

# Cinco artistas plásticos latinoamericanos unidos en la exposición colectiva "Tonos Caribeños"

## *Las culturas dominicana y cubana plasmadas en lienzos*

Texto y Fotos por Bethania Apolinar

La imaginación y la creatividad se ponen de manifiesto en las obras de cinco artistas plásticos de República Dominicana y Cuba que exponen sus trabajos en el Essex Art Center hasta el 21 de octubre.

Los artistas Eddy Ochoa Guzmán, de Cuba, y los dominicanos Melanio Guzmán, Erick De León Medina, Karina Rodríguez y Francisco Collado son los creadores de las obras agrupadas en la exposición "Tonos Caribeños", inaugurada el pasado viernes 9 de este mes con una masiva asistencia.

La muestra colectiva, en la que predominan cálidos y alegres tonos, cuenta con 29 creaciones que se exhiben al público de lunes a viernes de 10:00 de la mañana a 6:00 de la tarde.

La exposición Latinoamericana que presenta Essex Art Center una vez por año, procura dedicar un mes a la hispanidad para enviar un mensaje a los jóvenes de las diferentes etnias que convergen en la ciudad de Lawrence sobre quiénes son y que vinieron aquí en busca de la prosperidad.

John Budzyna, director ejecutivo del centro de arte que lleva 20 años de funcionamiento, dijo que durante este tiempo de tanta división en América "es lindo unirnos a través del arte y presentar esa unión a todo el mundo". Instó a los presentes a animarse a tomar una de las clases de arte

que ofrece Essex Art Center y dijo esperar que alguno de los artistas que allí exponen sus obras se interese en impartir clases.

En el acto inaugural sólo participaron Karina Rodríguez y Francisco Collado, quienes conversaron con los presentes sobre sus fuentes de inspiración al momento de plasmar una pintura, el tiempo que tardan en lograrla y qué toman en cuenta para denominar sus obras.

El pintor cubano no pudo estar presente en la apertura de la exposición por un asunto técnico con el visado para entrar a los Estados Unidos, pero se espera que pueda venir en los próximos días.

Al responder preguntas de los asistentes, Rodríguez dijo que dependiendo de los elementos que lleve la obra tarda entre 20 días y un mes y medio para lograrla. Le inspira pintar todo lo que pasa en la vida cotidiana. "Me gusta plasmar la belleza y los sentimientos", expresó.

De su lado, Collado dijo que trabaja entre 12 y 14 horas diarias y que se toma entre cinco y 10 días para realizar una de sus obras porque para él el arte lo es todo. "Desde que me levanto hasta que me acuesto mi mente genera arte. Este es el motor que me mantiene de pies".

Las obras están de venta al público y sus precios oscilan entre \$220.00 y \$1,500.



La concejal Myra Ortíz, Francisco Collado, la electa representante estatal por el Distrito 16, Juana Matías, y Karina Rodríguez durante la inauguración de la exposición.



**Karina Rodríguez**, una pintora contemporánea que plasma flores de la mano del hiperrealismo, trajo una muestra de cuatro obras denominadas "Cálido amanecer", "Marina", "Atada a un amor" y "Cayena", en las que utilizó la técnica de óleo sobre lienzo.

La artista plástica nació en La Romana, República Dominicana, y desde su infancia mostró gran interés artístico, destacándose en sus clases de arte. Ha participado en diferentes exposiciones colectivas y prepara su primera individual.



**Erick De León Medina**

**Erick De León Medina** incursiona en el campo del hiperrealismo y tiene una vida artística muy prolífica, con exposiciones colectivas desde el 2007, entre las que se destacan Lowell National Historical Park, en el 2014, y "A un Paso

de lo Real", en el 2013.

Nació en San Cristóbal y en el Essex Art Center exhibe cinco obras nombradas "Especies en Extinción", "En el arrecife", "Águila de acero", "Reflejo de mi casa" y "Cherry in milk".



2620—Muestras de las obras de Melanio Guzmán.

**Melanio Guzmán** es nativo de Moca, República Dominicana, y es egresado de la Facultad de Arquitectura en La Universidad Tecnológica de Santiago. Ha realizado varias exposiciones individuales y ha recibido varios galardones.

Es fundador de la Escuela Taller

Melanio Guzmán en Licey al Medio, Santiago, y en Tonos Caribeños exhibe siete creaciones que se titulan "Abajo en el río", "Perdidos, pero vivos", "Viniendo desde casa", "Camino hacia lo desconocido", "Amor filial", "Amparo" y "Perdónalos porque no saben lo que hacen".



**D'Angelo Law  
Group**

Protegiendo sus derechos,  
Sirviendo a Nuestra Comunidad

En D'Angelo Law Group sabemos que existen momentos cuando se necesitan los servicios de un buen abogado que lo represente, proteja sus derechos y si es necesario, luche por usted. En D'Angelo Law Group le ofrecemos servicios legales personalizados. Nuestros abogados trabajan a un alto nivel en cuanto a normas de ética se refiere y son formidables litigantes.

### Áreas de Práctica

- Lesiones recibidas en el trabajo.
- Accidentes automovilísticos
- Mala práctica médica
- Criminal
- Inmigración
- Lesiones personales en lugares privados o públicos

**401 Andover Street, Suite 202 - North Andover, MA 01845**  
**Tel.: 978.687.8100 - Toll-Free: 877.384.8800 - Fax: 978.687.8111**

**The exhibit "Tonos Caribeños" (Caribbean Tones) with Dominican and Cuban cultural expressions will be available at the Essex Art Center through October 21.**

**The Essex Art Center is located at 56 Island St., Lawrence.**

**The gallery is open Monday to Friday from 10 am to 6 pm.**



**Francisco Collado** expone ocho obras sus pinturas ha realizado y participado en mediante las cuales representa la cultura dominicana, tales como "Bodegón Criollo", "Llegó la Navidad", "Reflejos", "Cereza de mi patio", "Por amor a la naturaleza", "Granadas", "Casi una docena" y "Pasado y Presente".

Collado nació en San Cristóbal y con



**Eddy Ochoa Guzmán** ha participado en más de 150 exposiciones individuales y colectivas en Cuba y el extranjero, así como en numerosas ferias internacionales. Nació en Baracoa y realizó estudios de artes plásticas en Pinar del Río y Santiago de Cuba.

El pintor cubano puso en exhibición cinco obras bajo los títulos "Para ponernos

de acuerdo", "Metáfora del día y la noche", "Metáfora del día y el atardecer", "Más allá" y "Espacio para la luz". Sus obras se encuentran en colecciones privadas en España, República Dominicana, Estados Unidos, Austria, Italia, Venezuela, Argentina, Francia y Canadá. Es miembro de la Asociación de ART LIVE Internacional de Francia.

**¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?**

Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet

**MI**

MI Nursing Restorative Center, Inc.

172 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 • www.mihcs.com

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438

## NECC ArtSpace Exhibit Explores Mystery of White Fund Paintings

Since 1911, a collection of 17 paintings valued in excess of \$20 million has hung in a basement storage room of the Museum of Fine Arts in Boston. This collection, last owned by a Lawrence minister, is the subject of a multi-media exhibit titled "The Reverend, His Lover, Their Monet, and The Museum," created by Danville, NH, artist Cathy McLaurin.

The exhibit will run from September 9 through October 14, at Northern Essex Community College's Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

The unusual and complicated story of these paintings, which includes Claude Monet's "Field of Poppies near Giverny," which were last owned and bequeathed by the Reverend William Wolcott, is told through this exhibit using video, animation, photographs, text works, and performance.

A reception and artist talk will be held Thursday, September 15, from 3 to 5 p.m. The exhibit and reception are free and open to the public. Library hours are Monday through Thursday, 8 a.m. to 9 p.m. and Friday, 8 a.m. to 4:30 p.m.

A native of Silk Hope, North Carolina, McLaurin says the exhibit is rooted in "archival research".

"I am fascinated and confounded by a story that combines art, history, legend and finances in what is known as "The Immigrant City," she says.

When creating the exhibit, McLaurin considered the "personal and professional legacy" of Wolcott who was born in Belchertown, Mass. in 1852. The son of Dr. Samuel Wolcott and brother of Senator Edward O. Wolcott, who bequeathed the paintings to this brother, he attended Oberlin College and later Andover Theological Seminary in 1881. Wolcott was pastor of the Riverside Congregational Church for three years and then became the pastor of the Lawrence Street Congregational Church until his death May 12, 1911. Wolcott willed the 17 paintings to the White Fund with the intent to provide a suitable gallery in Lawrence for the local appreciation of them. Until a safe place to store the paintings could be built in Lawrence, Wolcott asked that the paintings be held at the Museum of Fine Arts in Boston for public exhibit. In 2007, they returned to the Merrimack Valley for the first time in 100 years when they were displayed at the Addison Gallery at Phillips Academy in Andover.

This project examines the ways in which the intersection of his (Wolcott's) philanthropic desires conflict with the institutions that have become the guardians of his legacy," says McLaurin.

"The Reverend, His Lover, Their Monet, and The Museum" considers art as currency, asking questions about the value of art. When does this art gain value? What value? Whose values?" says McLaurin.



A photo, titled "A deathless contract" which shows Dutch Golden Age portrait painter Jan Albertsz Rootius's "Portrait of a Boy" in storage at Boston's Museum of fine Arts, is part of a new multi-media exhibit at the NECC Linda Hummel-Shea ArtSpace on the Haverhill campus beginning September 9.

"The White Fund paintings have acquired a monetary patina or aura that frequently surrounds western art. I propose that they have also taken on an aura of controversy. How are these art works altered by controversy? How does that controversy alter the way in which we consume them? I engage in an investigative art practice in which research operates as both content and form."

In 2013, McLaurin earned a Master of Fine Arts degree in interdisciplinary practice from the School of the Museum of Fine Arts, Boston/Tufts University. She graduated in 1989 from Meredith College, Raleigh, NC, with a bachelor of the arts with a concentration in studio art.

She has exhibited at numerous galleries including the Intergalactic Arts Collective, Toronto, Canada; the Power Plant Gallery, Durham, NC; the Mills Gallery in Boston; and the Boston Center for the Arts.

This exhibit is sponsored by the Art Department & the NECC Foundation. The exhibits featured in the Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery express the views of the artists. They do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

NECC offers an associate degree in general studies: art which provides a two-year degree with a focus on specific area of the arts, such as fine arts, multi-media, photography, or visual communications.

For additional information contact Patricia Kidney at pkidney@necc.mass.edu or Marc Mannheimer at mmannheimer@necc.mass.edu

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Personnel Committee – Breda Daou

I watched the Personnel Committee meeting on Monday night, September 12 and there was the confusion that characterizes many of those meetings.

They were there to approve the dismissal of City Assessor Breda Daou. Finance Director Mark Ianello realized that she doesn't live in Lawrence and ask Mayor Rivera to submit her name to City Council for consideration to terminate employment because there is a city ordinance requiring that Assessors reside within the City of Lawrence.. The City recently fired another assessor, Belkis Jimenez, for not being able to pass a state test. Ms. Jimenez is a resident of North Andover but that was not an issue at that time.

The reason for the confusion during the meeting was that the City Charter does establish that all board members, except Airport Commission and Library Board of Trustees, be a resident of Lawrence. However, the Assessors have been treated more as employees. Although the position requirements indicates residency the City's job postings have never indicated residency requirements.

During the initial hiring of Ms. Daou, residency was required for many positions until a vote to eliminate residency requirement was passed for all employees. She has since moved outside of the City. But, ordinance for Boards, Commissions, and Committees have never changed. Some of the candidates currently interviewing for the vacant assessor position, are not Lawrence residents. That became known when Mrs. Daou's husband spoke before the councilors during the Personnel sub-committee meeting on Monday.

Personnel Director Frank Bonet suggested that there are three options for the City Council to consider: 1) Updating the ordinance; 2) discharging the employee or; 3) have Ms. Daou move into the City.

I asked Director Bonet about the residency on job postings and he responded that "Anyone can apply to be considered for the Assessor position, but the offer of employment will include requiring the selected individual to move into the City if they are not currently a resident."

He also indicated that all of the Assessors were residents of the City when originally hired. He was not in office during the time when two assessors moved

out of the City. It was only during the recent job posting of the current vacancy that the question was asked and researched.

There was a doubt as to whether the mayor has authority to fire a city assessor, under the City Charter 3.7(b). According to the City Charter, that becomes the City Council's responsibility 3.8.

Since it may involve taking into consideration of two or more options the document was divided into two different committees of the city council. The matter was divided to be studied by the Personnel and the Ordinances committees. The decision was postponed until the city attorney can provide them an opinion.

## Brady Sullivan and Pacific Mills

New Hampshire Public Radio reported on the state of politics and political contributions in that state since the creation of a loophole that "lets individuals with multiple corporate alter-egos donate up to \$7,000 in the name of each business. And thanks to that loophole, real estate interests' account for more than a third of the \$1 million in cash collected by Gatsas' campaign so far." (Ted Gatsas is the mayor of Manchester, NH who is now running for governor.

Among the Manchester-based companies that have used it to give money to Gatsas is Brady Sullivan Properties, owner of Pacific Mills on Canal St., Lawrence. This is the building where contaminated trash from his Manchester building was dumped in the basement.

The NPR continues, "The company, which is the subject of investigations by state and federal regulators for alleged illegal dumping of toxic waste, funneled \$53,000 to Gatsas via 10 LLCs. Brady Sullivan is also being sued by tenants of a refurbished Manchester mill building who say they were exposed to dangerous levels of lead dust.

In Brady Sullivan's case, an on-going investigation by the New Hampshire Attorney General into the company's alleged environmental violations may hinge on the next governor -- and whoever who he or she appoints to lead that office."

## No loyalty in politics

In politics, loyalty is everything; however, in Lawrence that philosophy goes out the window as soon as a candidate loses.

Lawrence District Court. The translation of Cashiers Office should be "Cajera" not just "Box". The other one says "Northeast" which should be "Noreste". Instead, they wrote "Noroeste" which means "Northwest."

## Leave it to Charlie!

We've seen these signs many times and understood what they said, never realizing that they are not grammatically correct. Leave it to Attorney Charles Boddy, (an American) to point out two signs in



## CARTAS AL EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

passed and Luzon changed her picture with Devers to a picture of Delamano.

Devers has served since winning a special election in 2010 to replace William Lantigua, who gave up his House seat and supported him to succeed him. Soon after that Devers forgot his loyalty to Lantigua and moved on. I guess what goes around comes around. It remains to be seen if all these friends will continue to be friends after the "love and power" are gone.

## My error – and apologies

Attorney Richard Rodriguez was very kind in an email he sent me with a correction on the article about increasing parking fines in handicapped spaces from \$100 to \$300. He said, "I noticed a typo when the article was published. It states, "Jovanny Rodriguez, Chairman of the Ordinances Committee surveyed and analyzed over 80 municipalities' traffic and parking ordinances. It should have stated: Chairman Rodriguez (me) surveyed and analyzed over 80 municipalities' traffic and parking ordinances."

That was not a 'typo'! It was a big mistake.

But that was not enough! In my column about the Elections Department, I gave a promotion to the City Clerk William Maloney and referred to him as City Attorney.

Political newcomer Juana Matias toppled State Representative Marcos Devers in the Democratic Primary in the 16th Essex District that represents parts of our city.

Rep. Devers and Mayor Rivera were twins of Lawrence politics for the last three years. Where you saw one you saw the other. We even stopped responding to the mayor's "press conferences" because they were nothing more than photo ops for Devers. On the day of the Primary Election, Mayor Daniel Rivera's staff went into action to help him get reelected. Wendy Luzon's Facebook page filled up with photos of Devers and her. She changed her profile picture to one of her and Devers. She spent two days urging her friends to vote for him during working hours.

Rivera's City Hall staff was outside polling places trying to influence voters to vote for Devers. Mayor Rivera, his wife, and their son, were visible doing their part. No matter the tumultuous effort, Devers lost in a landslide to Juana Matias. Out of sight, out of mind.

"I'm a loyal guy," Mayor Rivera told the Eagle-Tribune. However, his campaign president sends the opposite message. "The time for the Lantiguas and Devers is over and we need to transition to a younger generation, educated here in the United States," she stated to the Tribune. Not even 24 hours

## Firefighter Carberry

Last September 6, police was called to the home of Joseph Carberry, a Lawrence fire lieutenant who was arguing with his wife, drunk and threatening to harm her. When the officers arrived, Carberry ordered his dog to attack and they had to shoot the animal. He had shot himself on his leg with a .375 magnum revolver and was taken to Lawrence General Hospital.

Upon searching the home, they found an arsenal, all appear to be legally owned but along with that was a sawed off shotgun with an overall length of under 26" and a barrel under 18" which makes it illegal to possess without the proper paperwork.

WWW.ATF.gov offers information on the National Firearms Act (NFA). According to the NFA, "(1) a shotgun having a barrel or barrels of less than 18 inches in length; (2) a weapon made from a shotgun if such a weapon as modified has an overall length of less than 26 inches or a barrel or barrels of less than 18 inches in length." Based on information obtained by Rumbo, the shotgun appears to meet both requirements.

The question remains, did the Lawrence Police Department check the list of legally owned, registered firearms as they were going through the arsenal in Carberry's home? The question is, was the sawed-off shotgun registered and legally owned?

While in the hospital he reportedly had visitors. A person in Lawrence Police custody for a violent crime involving a firearm was allowed visitors. That was until Sergeant Maurice Aguilera took action and ended the visits.

Carberry was arraigned on the following charges: Discharging a firearm within 500 feet of a building; Threat to commit a crime; Assault with a dangerous weapon; and disorderly conduct and remains without bail.

The bullet went through



his leg, shattering the bone that stuck out through the other side and he is in for a lengthy recovery.

But I have a question regarding the sawed off shotgun. Why didn't they charge him with owning that weapon along with the other charges? That alone is a felony and carries a 5-year sentence.

Those are sufficient reasons for firing. The mayor has managed to come up with excuses to fire employees who have done much less than that. At least he's consistent and never fails to show preferential treatment of certain people.





## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## CENTRAL CATHOLIC'S HALL OF FAME IN 1985

In 1985 Central Catholic celebrated its 50th year in the city and was naming a Great Hall of Fame as part of this great occasion. Pat McCarthy class of 59 was called Larry and was a 3-sporter.

He was a super baseball, football and basketball in his senior year he was an all scholastic and an all Catholic Conference choice in football. He was also named Central's outstanding athlete. Upon leaving the local school he became the qb for Holy Cross College and was named All New England qb three times.

Bill Bateman (1961) won honors in three sports as well, namely football, baseball, and hoop. He was named a Catholic League All Star and New England All Star in basketball and a Greater Lawrence All Star in football. Bill was named by the Archdiocese of Boston as an outstanding youth in 1951. He later became a teacher and is now retired from the Bruce School in Lawrence.

Winning the first ever Michael Garvey Award which was given to the most outstanding athlete at the school, Phil Perrino (1945) played football for Coaches Jim Jordan and Dick Moynihan four years hoop for Brother Leo Vincent, and he also ran track also for four years for Bothes Gilbert and Johannes. Phil captained both the football and track teams as a senior. He played major roles in football as his team knocked off both Johnson and Methuen giving those teams their only losses of the season. He became a State champion in track in his senior year. Perrino became a teacher for many years in the State of Maine.

Billy Gosselin (1946). In football, "Goose" as he was called, was named the

best center in the Greater Lawrence area.

He came from the Sacred Heart section of the city and his dad Sibby wanted him to follow his footsteps and become a lineman for the electric company, Bill became a lineman all right but only on the gridiron. As a junior in hoop he scored more than 300 points a school record at that time and was named a league all star that year his team's record as a junior and senior was 39 & 5. He played 3rd and ss in baseball and went on to play football at Arizona State. Later, after coaching Woodbury School in Salem he became the football coach and later Athletic Director before retiring with his childhood sweetheart to Salem, NH.

Brother Linus coached and taught at the Marist School for 36 years. He was a small guy in size but he made himself big to all his players and students. He loved hockey and the chance to put on the skates with his players when practicing either on the Merrimack River or at the Sacred Heart boarding school rink in Shawsheen.

It was he that talked the school to start a hockey program and they played a prep school schedule for several years. He then organized the North Shore Hockey League in 1947 which included CC and 8 additional teams. He also coached hoop and football.

Tony D'Agata played football, ran track and was a member of the Student Council and the Spanish Club. In his senior year he eclipsed Buffer Moynihan's scoring record as he tallied 105 points in football.

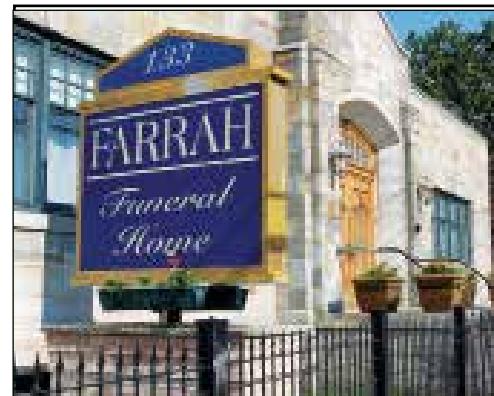
In 1964, he led the Raiders as the team captain on the gridiron the team recorded a 7/1 record. Tony scored an amazing fete as he romped to 5 touchdowns against

Cathedral High School. He rushed for 940 yards for the year and nearly 120 yards per game. In outdoor track won the New England Catholic Championship in the 220 yard run as he led his team to a conference title in that event. Tony also played hoop at his school. He went to work for the NE Telephone & Telegraph Company in later years.

Kevin Mc Dermott (1976) was a football player and ran indoor and outdoor track. He was a starting tackle on the grid

team for three years and a two way player as a junior and senior. He played for a team in 76 that was co champs of the Merrimack Valley Conference team that posted an 8-1-1 record. He played football for Northeastern University and U/Mass Lowell. He set a shot put throwing for his school with a 54'1" toss, and held Methuen field house record in that event with a 52' 8" throw.

These were the Central Catholic 50th anniversary inductees of 1985.



**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

9:30 - 11  
Italian/English

11 - 11:30  
This is Rock 'n  
Roll

11:30 - 12  
Asíes Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



**Frank Benjamin's book  
"Mr. B's Sports Memories"  
is for sale. At the recent  
Roast in his honor, Mr.  
B requested that the  
evening's profit be  
dedicated to the Canal  
Street Boxing Gym,  
place he greatly  
admires  
for  
work  
they  
with Lawrence youth. This is  
great keepsake for anyone growing up in the  
Merrimack Valley.**

If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

## The Community Group CEO named to Massachusetts Board of Early Education and Care

Governor Charlie Baker announced the appointment of The Community Group Chief Executive Officer Sheila Balboni to the Massachusetts Board of Early Education and Care (EEC).

"I am thrilled and eager to work with the governor, the Department of Early Education and Care, as well as my fellow board members to ensure that Massachusetts continues to offer its children the foundation necessary for healthy and positive educational development and lifelong success," said Balboni.

Ms. Balboni's appointment was announced in conjunction with the reappointment of Mary Walachy, Executive Director of The Irene E. & George A. Davis Foundation in Springfield.

"I am pleased to appoint two exceptionally qualified individuals in both Mary and Sheila to serve on the Commonwealth's Board of Early Education and Care," said Governor Charlie Baker in a press release. "Their experience and

proven track record of service to various communities and groups throughout their careers ensures that they will contribute valuable insight to the oversight and policy responsibilities the board provides for our early education and care students and providers."

The Board of Early Education and Care oversees the administration of early education and care and out-of-school time programs in Massachusetts. Under board oversight and regulation, the Department of Early Education and Care licenses child care programs, residential programs, and adoption/foster care placement agencies; provides financial assistance for more than 56,000 children to attend high-quality programs that support their growth, development and learning; and provides information and referral services, inclusive programming for children with special needs, parenting and family support, and professional development opportunities for early educators.

## NECC is First Community College in MA to Offer Competency-Based Education

Northern Essex Community College is the first community college in Massachusetts to offer a method of learning designed especially for busy adults who need flexibility in order to pursue a certificate or degree.

Northern Essex has launched an eight-course certificate in computer applications as well as two additional art courses—Two Dimensional Foundations and Computer Graphics—delivered online as competency-based education (CBE) courses.

CBE addresses the needs of adult learners, allowing them to start and complete courses online on their own schedule. Each CBE student is assigned a learning coach, who will provide course orientation and advice on how to succeed academically.

These new CBE options will complement Northern Essex's already robust online learning options which include 19 degree and certificate programs—ranging from business transfer to criminal justice—that are offered fully or almost fully online as well as hundreds of online courses.

Kim Burns, Northern Essex's dean of academic innovations and alternative studies, says there's a noticeable difference between CBE courses and traditional online courses. "In a traditional online course, students work at the instructor's pace. In a CBE course, students are able to work more independently while juggling busy work schedules and personal responsibilities."

The great majority of Northern Essex students—82 percent—work full-time or part-time while attending college and a large percentage have children. The majority are pursuing a college education in order to advance in their current careers or transition to a new field, and they want to complete their education as quickly as possible.

"College students are no longer 18-years old who are concentrating on their studies full-time," said Burns. "Our students are working during the day and caring for their families in the evening and we want to be sure we have flexible options available to them."

Victoria Gonzalez of Haverhill, a business transfer major at Northern Essex, was one of the first students to sign up for a fall CBE course. Gonzalez is a 2014 graduate of Whittier Vocational Technical School, where she majored in marketing business technology, and she's hopeful that her computer experience will allow her to



Victoria Gonzalez of Haverhill, a business transfer major, was one of the first to sign up for a competency-based course at NECC.

move quickly through the course modules.

Gonzalez says she's developed her study habits while at Northern Essex and she's counting on that plus her computer skills to help her "fly through the class."

These new CBE options will complement Northern Essex's already robust online learning options which include 19 degree and certificate programs—ranging from business transfer to criminal justice—that are offered fully or almost fully online as well as hundreds of online courses.

Kim Burns, Northern Essex's dean of academic innovations and alternative studies, says there's a noticeable difference between CBE courses and traditional online courses. "In a traditional online course, students work at the instructor's pace. In a CBE course, students are able to work more independently while juggling busy work schedules and personal responsibilities."

Students can still enroll for CBE courses starting this fall, says Burns.

Burns hopes that Northern Essex will become a statewide leader in competency-based education. "Our goal is to grow the number of programs and courses that we offer. It's all about helping more people to access a college education."

For more information, visit the [www.necc.mass.edu/cbe](http://www.necc.mass.edu/cbe) or contact Burns at [kburns@necc.mass.edu](mailto:kburns@necc.mass.edu).

## HealthQuarters Clinic Relocates to Riverwalk

### Public Invited to September 22 Opening Reception

HealthQuarters, Inc. is pleased to announce its Lawrence clinic has relocated from Amesbury Street in downtown Lawrence to the newly-renovated mill building at 280 Merrimack Street, Suite 501, also in Lawrence.

The Honorable Mayor Dan Rivera will oversee the ribbon-cutting ceremony and will be joined by special guests June Black (Northeast District Deputy for U.S. Senator Nicki Tsongas), State Senator 2nd Essex County Barbara L'Italian, Governor's Council 5th District Eileen Duff, Dr. Ekaterina Kleftsova (Lawrence General Hospital) and Lupoli Properties VP Gerry-Lynn Darcy.

The reception will be 4:00-6:30 p.m., with the ribbon-cutting scheduled for 5:00.

A buffet and light refreshments will be served.

HealthQuarters opened its first of three clinics in Lawrence in 1971 and the non-profit sexual and reproductive health organization has remained committed to the health and well-being of the citizens of the city and beyond ever since. HealthQuarters at Riverwalk is a newly-renovated space with a private and pleasant check-in area, several spacious examination rooms and an onsite lab. Available services include wellness exams, HIV and PrEP testing, STD testing and treatment, pregnancy testing and birth control. New patients are currently being accepted, and are invited to make appointments online or by phone at 978-681-5258.

**fb/david avocado wolfe**

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**

**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



## Carta al Editor

### Seguimiento al artículo en Rumbo sobre Ciclovía, septiembre 1ro

Hola, Dalia!

Una vez más, GRACIAS, por su increíble y consistente apoyo, y por la publicidad gratuita para ayudar a promover nuestros recientes eventos Lawrence Ciclovía. ¡Nos encantó la página completa con imágenes del evento después de nuestro primer evento Ciclovía!

Quería tomar un momento para responder a sus comentarios y sugerencias en la edición más reciente de Rumbo, ya que valoramos mucho su colaboración. En primer lugar, gracias por compartir aquellos con sus lectores y la comunidad. ¡Nosotros realmente lo apreciamos!

Estoy 100% de acuerdo con su declaración de que tal vez el mes de agosto es una época difícil para llevar a cabo un evento como éste en nuestra ciudad, teniendo en cuenta que muchas familias están típicamente de vacaciones alrededor de este tiempo de año, y tienden a abandonar la ciudad para disfrutar de otras actividades recreativas de verano, tales como playas, lagos, etc.

Nuestro comité de planificación, que es un subgrupo del Grupo de Trabajo de la Alcaldía para una vida saludable y activa, (Mayor's Health Task Force – MHTF) ha discutido la posibilidad de trasladar el evento de la Ciclovía a meses más fríos, así como ha considerado la primavera y el otoño. Sin embargo, ha sido difícil hacer esto por una variedad de razones. Entre estas razones están nuestra necesidad de centrar los esfuerzos en la planificación de otros eventos organizados o apoyados por el MHTF durante todo el año para crear conciencia sobre una miríada de problemas de salud (es decir, Take Back the Night rally in April, La Marcha de las Novias a fines de Septiembre, el desayuno comenzando la campaña del Cancer del Seno en Octubre), facilitar el acceso al cuidado y los servicios (ej., Fiesta de Salud en Mayo, S.A.L.S.A. Festival en Junio, y el Foro Comunitario Sobre la Salud Mental en Noviembre), promover el desarrollo y liderazgo de la juventud (ej., MHTF Lawrence Youth Council, Youth Career and Family Resource Day en Septiembre), ofrecer oportunidades de capacitación para los socios/proveedores (es decir, una serie de oradores profesionales en la primavera), y otras actividades relevantes, que ayudan colectivamente en la desigualdad de salud en nuestra comunidad. Todo esto está ocurriendo mientras aún se están gestionando las múltiples demandas contractuales y responsabilidades de esta coalición extremadamente activa. Además, estos eventos se basan en gran medida en el trabajo y la contribución de numerosos voluntarios, por lo que la capacidad es también un problema. Por último, vivimos en una comunidad muy activa, y numerosos eventos nos recibimos durante todo el año, a menudo más de una por día y sobre todo los fines de semana. Con esto en mente, podría resultar difícil de coordinar múltiples eventos de Ciclovía

sin entrar en conflicto con otros eventos de la comunidad, muchos de los cuales son auspiciados por varios de nuestros socios y apoyados por el MHTF.

No obstante, por favor, sepa que escuchamos fuerte y claro lo que usted y otros opinen y seguiremos trabajando duro para crear la cultura de calles abiertas y andar en nuestra ciudad, ya que creo firmemente que los beneficios superan a los desafíos. Todavía estamos reuniendo información sobre el evento, pero puedo compartir con seguridad que nos dimos cuenta de un ligero aumento en la asistencia a la Ciclovía de este año, sobre todo en la segunda. El número y la calidad de los socios también aumentaron, con una fuerte participación del Departamento de Transporte de Massachusetts (MassBike y Rutas Seguras a las Escuelas), el cual quedó encantado con el evento y nos proporcionó una valiosa aportación. También hay que destacar un grupo más diverso de participantes de diferentes edades y capacidades, el cumplimiento de nuestro objetivo de inclusión, así como vio más niños y adultos en bicicletas y el uso de equipo de seguridad. Por otra parte, el número de empresas que se unieron a nosotros este año a más del doble del número del año pasado. Sobre la base de los datos preliminares de encuestas realizadas a un número de propietarios de negocios hasta la fecha (continúan los esfuerzos), muchos dijeron estar satisfechos con el evento, expresaron su apoyo a la continuación de auspiciar eventos de Ciclovía en nuestra Ciudad, expresado interés en el futuro Ciclovía, y ofrecieron buenas sugerencias para mejorar aún más el evento del próximo año.

Como paso siguiente, el comité de planificación será reunido hoy para examinar a ambos eventos, discutir los éxitos y desafíos, y las maneras de mejorar el evento para el próximo año, así como para planificar la implementación de diferentes herramientas de evaluación puestas en marcha con el apoyo de nuestra socios de la Comisión de planificación Merrimack Valley y la Universidad de Massachusetts/Lowell, entre otros, para el comité de planificación, los voluntarios y la comunidad empresarial. Por favor, sepa que voy a compartir sus comentarios con el grupo hoy, junto con otros recibidos hasta la fecha, tanto de manera anecdótica y por escrito.

Espero que esta información le sea útil. Siempre puede contar conmigo con cualquier pregunta, como usted sabe.

¡Espero verla en la comunidad en los numerosos eventos que ambas asistimos!

Vilma Martínez-Domínguez  
Coordinadora  
Grupo de Trabajo de la Salud del Alcalde de Lawrence/11 CHNA  
Oficina de Planificación y Desarrollo

## Letter to the Editor

### Follow Up to Ciclovía Article in Rumbo, September 1st

Hello, Dalia!

Once again, THANK YOU, for your amazing and consistent support, and free advertisement to help us promote our recent Lawrence Ciclovía events. We loved the full page with pictures from the event after our first Ciclovía event!

I wanted to take a moment to respond to your input and suggestions in the most recent edition of Rumbo, as we highly value your partnership. First and foremost, thank you for sharing those with your readers and the community!! We truly appreciate it!!

I'm 100% in agreement with your statement that perhaps the month of August is a tough one to host an event like this one in our City, considering that many families are typically on vacation around this time a year, and tend to leave the City to enjoy other recreational summer activities, such as beaches, lakes, etc.

Our planning committee, which is a subgroup of the MHTF Healthy Active Living Working Group, has discussed the potential of moving the Ciclovía event to cooler months, as well as has considered spreading them out across the spring and fall months. However, it has been difficult to do this for a variety of reasons. Among these reasons are our need to focus efforts on planning other events hosted or supported by the MHTF throughout the year to raise awareness about a myriad of health issues (i.e., Take Back the Night rally in April, Brides' March in late Sept., and Breast Cancer Awareness Month kick off breakfast in October), facilitate increased access to care and services (i.e., Fiesta de Salud in May, S.A.L.S.A. Festival in June, and Community Forum on Mental Health in Nov.), promote youth development and leadership (i.e., MHTF Lawrence Youth Council, Youth Career and Family Resource Day in Sept.), offer capacity-building opportunities for partners/providers (i.e., Professional Speaker Series in the spring time), and other relevant activities, which collectively help address health inequities in our community. This is all happening while we are still managing the multiple contractual demands and responsibilities of this extremely active coalition. In addition, these events heavily rely on the work and in-kind contribution of numerous volunteers, and so capacity is also an issue. Lastly, we live in an extremely active community, and numerous events are hosted throughout the year, often more than one per day and particularly on weekends. With this in mind, it could prove difficult to coordinate multiple Ciclovía events without colliding/

conflicting with other community events, many of which are hosted by many of our partners and supported by the MHTF.

Nonetheless, please know that we hear you and others loudly and clearly and will continue to work hard at creating an open streets and biking culture in our City, as I strongly believe that the benefits outweigh the challenges. We are still gathering data on the event, but I can safely share that we noticed a slight increase in attendance at this year's Ciclovía, particularly in the second one. The number and quality of partners also increased, with strong participation from the Mass. Dept. of Transportation (MassBike and Safe Routes to Schools), who LOVED the event and provided us with valuable input. We also noticed a more diverse group of participants from various ages and abilities, meeting our goal of inclusivity, as well as saw more kids and adults in bikes and wearing safety gear. Furthermore, the number of businesses that joined us this year more than doubled the number from last year.

Based on preliminary data from surveys administered to a number of business owners to date (efforts continue), many reported being satisfied with the event, expressed their support for continuing to host Ciclovía events in our City, expressed interest in future Ciclovía, and offered great suggestions to further improve the event next year.

As a next step, the planning committee will be meeting today to debrief both events, discuss successes and challenges, and ways to improve the event for next year, as well as to plan the implementation of different evaluation tools put into place with support from our partners from the Merrimack Valley Planning Commission and UMass Lowell, among others, for the planning committee, volunteers, and the business community. Please know that I will be sharing your comments with the group today, along with others received to date, both anecdotally and in writing.

I hope you will find this information helpful. You can always reach out to me with any questions, as you know.

Hope to see you around in the community in the many events we both attend!

Vilma Martínez-Domínguez  
Coordinator  
City of Lawrence Mayor's Health Task Force/CHNA 11  
Office of Planning & Development

### Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

# Maintaining Prostate Health National Day of Remembrance

## Contributed by Teodora Kurteva, MD, Urologist, Holy Family Hospital

### Ceremony to be held in Lowell on Monday, September 26

September is Prostate Cancer Awareness Month, which means it is a good reminder to discuss how proper prevention, screening and, if necessary, treatment can address prostate cancer and other common disorders. Let's begin with the facts: all men have a prostate, that means that all men are at risk for prostate problems, and for the most part, these risks increase with age.

The prostate is a walnut-sized gland, which sits just below the bladder and surrounds the urethra, the tube that urine and semen passes through as it leaves the body.

The three most common problems associated with the prostate are:

- Prostatitis: This condition develops when the prostate swells or becomes inflamed, usually caused by bacterial infection.
- Benign prostatic hyperplasia (BPH): A normal prostate can grow many times in size when hormonal changes occur after age 40, causing BPH (an enlarged prostate). An enlarged prostate can press on the urethra and cause urinary problems.

• Prostate cancer: Prostate cancer is one of the most diagnosed cancers in America. Tumors are often slow-growing and highly treatable. As a result, recommendations for who should be screened have changed dramatically over the past five years to address issues of overtreatment.

For this reason, men who previously would have received screenings as soon as they reached the age associated with their level of risk should now have a personal discussion with their physician at that time and make the educated choice on whether to pursue screening. Experts believe diet, race, heredity and aging are all factors in prostate health.

Symptoms of prostate disease include pain, burning and difficulty in urinating; blood in the urine or semen; painful ejaculation; and lower back pain.

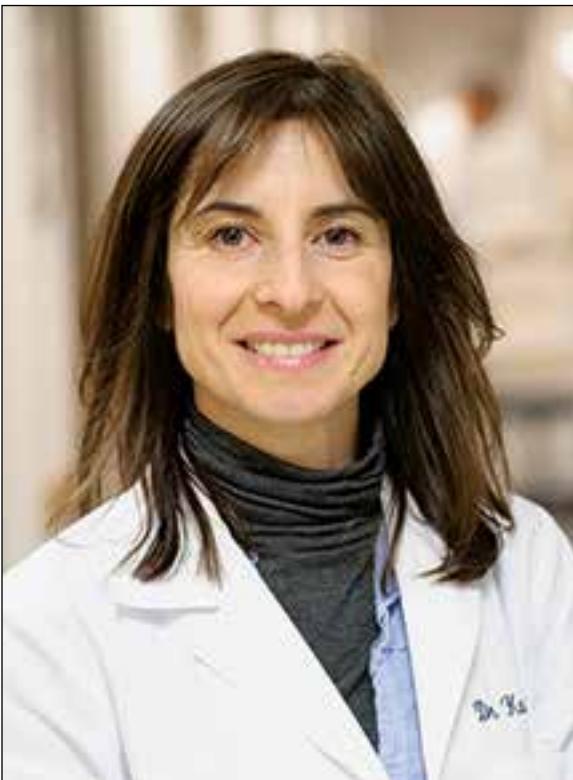
For those who do decide to get screened, the most common exams include:

- A digital rectal exam (DRE): Although some men consider this test embarrassing, it is a quick, simple procedure that could save your life.
- A PSA (prostate-specific antigen) blood test: For men over 50 or earlier for men in high risk groups, such as African-Americans or those with a family history of prostate problems.

If diagnosed, an urologist can discuss and determine the best course of treatment for each individual patient. Treatments for prostatitis and BPH often include a low-fat diet and medications, while prostate cancer is typically treated with chemotherapy, surgery and/or radiation.

And, finally, one of the biggest problems in maintaining prostate health is that men are often reluctant or embarrassed to discuss it – even with their doctor. Prostate problems are common in men and more easily solved when they are addressed directly. That's why it's important for men to feel comfortable discussing their prostate health and engaging in honest conversations with their physician to determine whether screening or treatment is the right course for them.

Urologist Teodora Kurteva, MD is on staff at Holy Family Hospital. She is fluent in English and Bulgarian. Her special interests include general urology as well as female urology.



#### *City of Lowell, Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children to Publicly Recognize Impact of Homicides on Greater Lowell Community*

Lowell, MA –The City of Lowell and the Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children will co-host Lowell's eight annual Day of Remembrance ceremony on Monday, September 26th. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 6:30PM at City Hall.

"The Merrimack Valley Chapter of POMC believes that for survivors of homicide victims, having their loved ones remembered is vital and that's why we're hosting this ceremony," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC.

The event will include a reading of the names of homicide victims in Middlesex County since January 2009, in addition to the names of chapter members' loved ones.

"There is a homicide every 31 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes.

Guest speakers will include Mayor Edward Kennedy, Lowell Police Chief William Taylor, Survivors Tom Duggan and Steve Panagiotakos. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mike" setting. The ceremony will be concluded with Paul Belley on the saxophone performing "Amazing Grace", as well as a release of balloons.

**ENCUENTRO JUVENIL**  
**TEEN CHALLENGE**

24 DE SEPTIEMBRE 2016  
10:00 a.m. en el 155 PARKER ST.  
SO. LAWRENCE, MA 01843

Presentado por:

Griselda Lopez  
Lic. Henar Vargas

Invitados Especiales

EDAD: 12-18 Años  
TEMA: Identidad, La Importancia del Límite, Drogadicción y sus Consecuencias.  
HORA: 10:00 a.m.

Para mas información  
**[978] 885-1842**

[www.templobiblicolawrence.org](http://www.templobiblicolawrence.org)

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Essex Heritage Announces 2016 Photo Contest

**All photographers invited to submit images that capture the spirit of Essex County by December 1, 2016**

Photographers get snapping! In celebration of Essex Heritage's 20th Anniversary, all photographers are invited to submit images to the Essex National Heritage Area Photo Contest that capture the unique character of the Essex National Heritage Area (Essex County) or speak to Essex Heritage's role in preserving the historic, cultural, and natural places of Essex County. Photographs must be taken within the Essex National Heritage Area (Essex County) and represent one of the three Photo Contest categories for this year. The 2016 Photo Contest categories are: "This Land is Your Land," "Go Coastal!" and "Downtown." All submissions are due by, or must be postmarked by, December 1, 2016.

Sponsored by the Essex Heritage, Hunt's Photo & Video and the Merrimack Valley Planning Commission, the 2016 Photo Contest will award up to 14 prizes to photographers: one Grand Prize winner and a People's Choice award followed by a first, second, and third prize winner in each of the three contest categories. Youth prizes may also be awarded to up to three winners ages 5-17 in any contest category. The award-winning photographs are to

be exhibited at the Hunt's Photo & Video flagship store (100 Main Street, Melrose, MA) and will also be displayed at the National Park Service Visitor Center in Salem (2 New Liberty Street, Salem, MA) and the offices of the Merrimack Valley Planning Commission in Haverhill (160 Main Street, Haverhill, MA).

Experience inspiration through your lens and share your vision of why the Essex National Heritage Area is like nowhere else! Visit [essexheritage.org/photocontest](http://essexheritage.org/photocontest) to learn more about the 2016 Essex Heritage Photo Contest and to download an entry form.

#### About Essex Heritage and the Essex National Heritage Area

Essex Heritage is the non-profit organization that manages the Essex National Heritage Area by developing programs that enhance, preserve and encourage recreation, education, conservation and interpretation projects on Boston's North Shore and the Lower Merrimack River Valley. The Essex National Heritage Area comprises the 34 cities and towns of Essex County, MA. For more information, visit [EssexHeritage.org](http://EssexHeritage.org) or call (978) 740-0444.

**[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

and

## Mayor Dan Rivera The Lawrence Council on Aging



### Invites you to celebrate **Grandparents Day**

An event to celebrate grandparents  
along with their grandchildren  
Saturday, September 17, 2016

10:00 am-1:00pm

Face painting

Puzzles

Balloons

Board Games



Arts & Crafts

Dominoes

Hula Hoops

Photos

For more information or to register  
Please contact the  
Lawrence Senior Center  
978-620-3540

## **REVOLUTIONARY ART**

**An international labor poster exhibit**

**From the collection of  
STEPHEN LEWIS**

at

**Lawrence Heritage State Park Visitor Center  
1 Jackson Street, Lawrence, MA**

**August 18 through September 29, 2016**

**Open Daily, 9am to 4 pm;**

**Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655**

**This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103**



# **Rumbo**

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

**[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## **Flea Market/Rummage Sale**

St. Andrew's Episcopal Church, 90 Broadway, Methuen will be having a Flea Market/Rummage Sale on Saturday, October 1st at 8:30-1:30. Along with selling household items and clothing we will be serving free coffee and there will be a luncheon menu.

## **Alcalde Dan Rivera**

y

## **El Senior Center de Lawrence**

**Lo invita a celebrar junto con sus nietos**

### **El Día De Los Abuelos**

**Sábado Septiembre 17 del 2016**

**10:00am-1:00pm**

**Globos**

**Rompe cabezas**

**Fotos**

**Hula Hoops**

**Dominos**

**Manualidades**

**Juegos de mesa**

**caritas pintadas**



**Para mas información o  
registrarse por favor llamar al**

**Lawrence Senior Center**

**978-620-3540**

**Mayor Dan Rivera**

**The Lawrence Council on Aging**

**Invites you to celebrate  
**Grandparents Day****

**An event to celebrate grandparents  
along with their grandchildren  
Saturday, September 17, 2016**

**10:00 am-1:00pm**

**Face painting**

**Puzzles**

**Balloons**

**Board Games**

**Arts & Crafts**

**Dominoes**

**Hula Hoops**

**Photos**

**For more information or to register  
Please contact the  
Lawrence Senior Center  
978-620-3540**

**Alcalde Dan Rivera**

**y**

**El Senior Center de Lawrence**

**Lo invita a celebrar junto con sus nietos**

**El Día De Los Abuelos**

**Sábado Septiembre 17 del 2016**

**10:00am-1:00pm**

**Globos**

**Rompe cabezas**

**Fotos**

**Hula Hoops**

**Dominos**

**Manualidades**

**Juegos de mesa**

**caritas pintadas**

**Para mas información o  
registrarse por favor llamar al**

**Lawrence Senior Center**

**978-620-3540**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

**RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS .... SAVE THE DATE!**

**WILMINGTON'S 12TH ANNUAL**

**HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK**

**Presented by the Wilmington Chamber of Commerce**

**Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)**

**Sunday – September 25, 2016**

**10 Waltham Street – At WCTV**

**SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am – 2 pm**

**Race Day Registration begins at 8:00 am**  
**(Pre-Registration Recommended at [RaceWire.com](http://RaceWire.com))**  
**Bib Pick-Up 9/24 from 10 am to 2 pm OR on Race Day**

**REGISTRATION FEE:**  
Half Marathon: \$30 Pre-Registration / \$35 Race Day  
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day  
\$15 Registration / Students (18 & younger)

**USATF Certified Courses**  
**Professional B-Chip Timing**  
**Mile Markers and Water Stops**  
**Race T-Shirt (guaranteed for pre-registered)**

**FESTIVITIES INCLUDE:**  
**Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream**  
**Chamber Member Booths • Raffles • Give-Aways**

**Portion of proceeds to benefit Scholarships for Wilmington Students**

**Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit [www.wilmingtonMAchamber.com](http://www.wilmingtonMAchamber.com)**

**Don't Miss This Fun Community Event!**

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Documentary on Abortion to Be Screened at Nashua Library

"Hush," a documentary film about abortion, will be screened at the Nashua Public Library on Thursday, September 22, at 7 p.m.

The movie, the work of two filmmakers, one prochoice and one prolific, looks at the long-term effects of abortion on women's health. It is free and open to the public. Running time is 101 minutes; the film is not rated.

### Explore Afghan Culture and Women's Issues at Nashua Reads Classes

The Nashua Public Library and the Rivier Institute for Senior Education will sponsor a course relating to "The Underground Girls of Kabul" by Jenny Nordberg, the 2016 Nashua Reads book. Classes cover Afghan culture, their practice of raising girls as boys, the vision of Malala Yousafzai, and other international women's issues.

The classes are free and open to adults of all ages. You may attend some or all sessions. They are held on Mondays from 10:45 a.m. to 12:15 p.m. at the Nashua Public Library, 2 Court Street.

### September 26: Big and Small Players in the New Great Game: Afghanistan and its Region

Rachel Lehr provides a view of Afghanistan and the surrounding region through visual images and the stories of people who live there. Throughout the presentation, Lehr will illustrate how ordinary lives and people are affected by international politics and economics. Sponsored by New Hampshire Humanities.

### Free Bicycle Repairs at Nashua Library

On Sunday, September 25, from 1 p.m. to 4 p.m., volunteers from Let's Put People on Bikes will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll adjust brakes and

shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 1 pm and 4 pm.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Sept. 12, Oct. 3 (2 p.m. to 4 p.m.), Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Film on Market Basket Screened at Nashua Library

On Thursday, September 29, at 7 p.m., "Food Fight: Inside the Battle for Market Basket," will be screened in the Nashua Public Library Theater.

Come see the inside story of the 2014 struggle to save the grocery chain, a drama that Esquire Magazine called "the last stand for the middle class." Witness the power of ordinary, passionate people to rewrite corporate history.

One of the filmmakers, Tom Bennett, will attend the screening and answer your questions afterward.

The event is free and open to the public. For more on the film go to [www.foodfightfilm.com](http://www.foodfightfilm.com).

### Symphony NH Concert Talk

On Sunday, October 2, the combined forces of Symphony NH and the Lexington Symphony perform part 2 of The Essential Ring, an adaptation of Wagner's Siegfried and Götterdamerung, at Nashua's Keefe Center for the Arts.

On Thursday, September 29, at 5:30 p.m., join one of the orchestra's bassists, Robert Hoffman, at the Nashua Public Library as he primes you for the concert by exploring the history, context, and special musical moments of the pieces. Recorded musical excerpts will illuminate the program.

The library talk is free and open to the public.

### October 3: Book Discussion: Half the Sky

"Half the Sky: Turning Oppression Into Opportunity for Women Worldwide" by Nicholas D. Kristof and Sheryl WuDunn is a call to arms against the oppression of women and girls in the developing world, covering the issues of slavery, prostitution, rape, honor killings, and maternal mortality and the people and programs working to eradicate them. Book discussion led by Shua Khan Arshad. Call (603) 589-4611 after September 6 for a copy of the book.

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

*Todo Tipo de* Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
*Impresos* Banners • Stickers • Calendarios y más..!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**



**Canal Street Gym**

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

\*\*\*

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### EMPLEOS



**7D/Van Drivers**  
Call MassTran  
**(978) 223-4020**

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

### EMPLEOS

Estamos contratando operarios de máquinas de coser  
Únase a una empresa en crecimiento en Lawrence. Posiciones de tiempo completo con beneficios. Se entrenará a nuevos operarios. Aplicar en 99Custom. 15 Union St. Ste 220, Lawrence.

### EMPLEOS

Lead Warehouse Worker in Salisbury  
2+ years of warehouse experience  
Forklift experience  
Excellent advancement opportunities into driver roles!  
**855-677-5016**

**¿ESTÁ BUSCANDO TRABAJO?**

**Adecco**

better work, better life

**¿TIENE EXPERIENCIA**

**TRABAJANDO EN ALMACÉN?**

**¡LLÁMENOS AHORA!**

**978.256.5244**

ADECCO está reclutando para trabajar en LOS CHOCOLATES, que están ubicados en Stratham, NH.

Necesitamos personal para los 3 turnos.

El pago comienza a \$12.75.

**www.rumbonews.com**

**Boats**  
  
**4 Kidneys**

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
[MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

**1-800-385-0422**

## Groundwork Farmers Markets



UN DESCUENTO  
DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS  
CON CUPONES DE ALIMENTOS  
50% OFF  
EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES



**July -October / Julio - Octubre**

Wednesdays / Miércoles  
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes  
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM  
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados  
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM

[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org), (978) 974-0770 x7001



**Bank of America**

Holy Family Hospital  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Rumbo

Lawrence General Hospital  
Be good. Be caring. Be clean.

Steward

# DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



# \$145

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introducción

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

# 30%

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

## 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

